



**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE
ARTE, CULTURA E HISTÓRIA
(ILAACH)**

**LETRAS ESPANHOL E PORTUGUÊS
COMO LÍNGUAS ESTRANGEIRAS**

**CÓMO LOS NIÑOS DEFINEN LAS PALABRAS Y CÓMO LAS DEFINEN LOS
DICCIONARIOS**

CAMILA TUNUBALÁ TROCHEZ

Foz do Iguaçu
2023



**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE
ARTE, CULTURA E HISTÓRIA
(ILAACH)**

**LETRAS ESPANHOL E PORTUGUÊS
COMO LÍNGUAS ESTRANGEIRAS**

**CÓMO LOS NIÑOS DEFINEN LAS PALABRAS Y CÓMO LAS DEFINEN LOS
DICCIONARIOS**

CAMILA TUNUBALÁ TROCHEZ

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História da Universidade Federal da Integração Latino-Americana, como requisito parcial à obtenção do título de Licenciada em Letras Espanhol e Português como Línguas Estrangeiras.

Orientadora: Prof^a Dra. Miriam C. Garcia Rosa

Foz do Iguaçu
2023

CAMILA TUNUBALÁ TROCHEZ

**CÓMO LOS NIÑOS DEFINEN LAS PALABRAS Y CÓMO LAS DEFINEN LOS
DICCIONARIOS**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História da Universidade Federal da Integração Latino-Americana, como requisito parcial à obtenção do título de Licenciada em Letras Espanhol e Português como Línguas Estrangeiras.

BANCA EXAMINADORA

Orientadora: Prof^a. Dra. Miriam C. Garcia Rosa
UNILA

Prof^a. Dra. Jorgelina Ivana Tallei
(UNILA)

Prof^a. Dra. Julia Batista Alves
(UNILA)

Foz do Iguaçu, 06 de novembro de 2023.

Dedico este trabajo a mi hija, Sarah Isabelly, el motor de mi vida que, con su increíble y divertida forma de relacionar el mundo, me ha inspirado a elaborar este trabajo como una forma más de comprender su mundo. Y a seguir, también a los niños de la escuela Suzana Balen que gracias al encantamiento que me trajeron a la hora de definir las palabras me despertaron ese deseo de entender mejor cómo los niños definen el mundo.

AGRADECIMENTOS

En primer lugar, agradezco a Dios por guiar mi camino, a mis padres, por los enormes esfuerzos realizados a lo largo de mi vida, por siempre dar lo mejor de ellos para que pudiera salir adelante y hoy estar aquí. También quiero agradecer al resto de mi familia, hermanas y hermanos, sobrinos, sobrinas y tías por siempre estar presente, porque me dieron su apoyo, la fuerza y seguridad para emprender los diversos retos, por los cuales he pasado a lo largo de todos estos años.

En segundo lugar y muy especial agradecimiento a la Prof^a María Eugenia Ledesma Llantén, por la confianza puesta en mí, por sus consejos y su apoyo incondicional, sin ella hoy esto no sería posible. También al Prof. Dr. Gerson Ledesma por traernos un pedacito del Cauca a Foz do Iguaçu, por estar siempre pendiente, por su amistad, cariño, porque se ha convertido en esa persona que nos hace sentir cerca a nuestras raíces.

En tercer lugar, quiero agradecerle a mi orientadora, Prof^a. Dra. Miriam C. Garcia Rosa por este tiempo que he trabajado junto a ella, en el cual he aprendido mucho, gracias por su paciencia, por sus jalones de orejas, por compartir su conocimiento conmigo, por su dedicación y por su gran disposición a ayudarme y estar presente siempre que he necesitado, gracias por confiar en mí, por alentarme a que siga con mis estudios. También agradezco a la banca: Prof^a. Dra. Jorgelina Ivana Tallei y Prof^a. Dra. Julia Batista Alves, por tomarse su tiempo para leer este trabajo que fue escrito con mucho compromiso y dedicación.

En cuarto lugar, a la comunidad educativa de la Escuela Municipal Prof. Suzana Moraes Balen, a su directora, Neia, coordinadora Jocelaine y demás profesores, por haberme abierto las puertas de su escuela, por compartirme sus conocimientos y experiencias profesionales. Gracias por las cosas que aprendí en estos primeros pasos como educadora. Mi agradecimiento sincero a todos ellos que me ayudaron a que este proceso fuera posible.

En quinto lugar, gracias a mis amigas y amigos Alía, Diego, Enuar, Lili, Manuela, Romel y Will, por apoyarme, por convertirse en esa familia de vida que han estado en los sinuosos caminos a lo largo de estos últimos años.

En sexto lugar quiero agradecer a la Universidad Federal de Integración Latinoamericana – UNILA, a las/os profesores de las distintas disciplinas que he tomado a lo largo de estos años gracias por sus enseñanzas académicas, por la

sensibilidad con la que emprenden las labores de educar. A los funcionarios de la universidad y a los compañeros que formaron parte del día a día.

Y finalmente, pero más importante, a mi hija y a mi compañero de vida que me han dado la motivación, la fuerza y energía para culminar mis estudios. Gracias por todo el cariño.

“A minha pena é que não ensinam as crianças a amar o Dicionário. Ele contém todos os gêneros literários, pois cada palavra tem seu halo e seu destino — umas vão para aventuras, outras para viagens, outras para novelas, outras para poesia, umas para a história, outras para o teatro.

E como o bom uso das palavras e o bom uso do pensamento são uma coisa só e a mesma coisa, conhecer o sentido de cada uma é conduzir-se entre claridades, é construir mundos tendo como laboratório o Dicionário, onde jazem, catalogados, todos os necessários elementos.”

*(Cecília Meireles – O livro da solidão
Obra em prosa – Volume 1 – 1998)*

RESUMEN

Visto que, durante mi pasantía en la escuela, tuve que trabajar con el género textual *verbete*, pidiendo a los niños que definieran algunas palabras, vi que ellos definen de una manera muy propia, particular, diferente de lo que vemos en los diccionarios. Luego conocí un diccionario en español hecho con definiciones espontáneas dadas por niños, Casa de las Estrellas, uno de portugués, Diccionario De Humor Infantil y uno de francés, Le Gros Dico Des Tout Petits, todos hechos con definiciones dadas por niños, y percibí que había una semejanza entre la forma de definir de mis alumnos y las definiciones espontáneas de estos diccionarios y que todas eran diferentes a lo que está en los diccionarios escolares. Teniendo en vista esa situación, decidí hacer este trabajo que tiene como objetivos comparar las definiciones utilizadas por los niños en sus definiciones espontáneas con las definiciones dadas por los diccionarios y verificar si los diccionarios llevan en consideración aspectos emocionales, sensoriales y racionales, así como hacen los niños al definir de forma espontánea. Siendo así, decidí hacer una comparación para confirmar si realmente eso estaba aconteciendo o no. Analicé los diccionarios hechos por niños y los diccionarios publicados por editoriales, de acuerdo a la tipología definitoria de Rossi (2001) y de hecho los diccionarios están privilegiando las definiciones racionales, intralingüísticas, que son diferentes del modo como los niños acostumbran a definir, que se enfocan más por las definiciones emocionales, extralingüísticas. Los diccionarios que no son pedagógicos no usan definiciones oracionales y están muy distantes de la realidad de los niños porque el metalenguaje ofrece una barrera en la comprensión, a diferencia de los pedagógicos que usan definiciones oracionales incluyendo al consultante en las definiciones, como si hablaran con él, pero que aún están distantes del modo como los niños definen. A pesar de la evolución con las definiciones oracionales, aún queda mucho por hacer.

Palabras clave: Desarrollo Cognitivo; Diccionarios Pedagógicos; Definiciones Oracionales; Definiciones Espontáneas; Metalenguaje.

RESUMO

Como durante meu estágio na escola tive que trabalhar com o gênero textual verbete, pedindo para que as crianças definissem algumas palavras, vi que elas definem de uma forma muito própria, particular, diferente do que vemos nos dicionários. Depois descobri um dicionário em espanhol feito com definições espontâneas dadas por crianças, Casa de las Estrellas, um de português, Dicionário De Humor Infantil e um de francês, Le Gros Dico Des Tout Petits, todos feitos com definições dadas por crianças, e percebi que havia uma semelhança entre a forma de definir de meus alunos e as definições espontâneas destes dicionários e que todas eram diferentes daquilo que está nos dicionários escolares. Tendo em conta esta situação, decidi fazer este trabalho que tem como objetivos, comparar as definições utilizadas pelas crianças nas suas definições espontâneas com as definições dadas pelos dicionários e verificar se os dicionários levam em consideração aspectos emocionais, sensoriais e racionais, assim como fazem as crianças ao definir de forma espontânea. Sendo assim, resolvi fazer uma comparação para confirmar se isso realmente estava acontecendo ou não. Analisei os dicionários feitos por crianças e os dicionários publicados por editoras, de acordo com a tipologia definitória de Rossi (2001), e de fato os dicionários estão privilegiando definições racionais, intralinguísticas, diferentes da forma como as crianças costumam definir, que se concentram mais em definições emocionais, extralinguísticas. Os dicionários que não são pedagógicos não usam definições oracionais e estão muito distantes da realidade das crianças porque sua metalinguagem oferece uma barreira para a compreensão, ao contrário dos pedagógicos que utilizam definições oracionais incluindo o consulente nas definições como se estivessem conversando com ele, mas que ainda estão distantes da forma como as crianças definem. Apesar da evolução com as definições oracionais ainda falta muito para fazer.

Palavras chave: Desenvolvimento Cognitivo; Dicionários Pedagógicos; Definições Oracionais; Definições Espontâneas; Metalinguagem.

LISTA DE ILUSTRAÇÕES

ILUSTRAÇÃO 1 - CALDAS AULETE – ALTO	29
ILUSTRAÇÃO 2 - MEU PRIMEIRO DICIONÁRIO HOUAISS - ALTO	30
ILUSTRAÇÃO 3 - MEU PRIMEIRO LIVRO DE PALAVRAS - ALTO	30
ILUSTRAÇÃO 4 - CALDAS AULETE - ESTUDAR	30
ILUSTRAÇÃO 5 - MEU PRIMEIRO DICIONÁRIO HOUAISS - ESTUDAR	31
ILUSTRAÇÃO 6 - MEU PRIMEIRO LIVRO DE PALAVRAS – ESTUDAR	31
ILUSTRAÇÃO 7 - CASTELO RÁ-TIM-BUM – ALTO	32
ILUSTRAÇÃO 8 - AURELINHO - ALTO	33
ILUSTRAÇÃO 9 - DESCOBRINDO NOVAS PALAVRAS – ALTO	33
ILUSTRAÇÃO 10 - AURELINHO - ESTUDAR	34
ILUSTRAÇÃO 11 - CASTELO RÁ-TIM-BUM - ESTUDAR	34
ILUSTRAÇÃO 12 - DESCOBRINDO NOVAS PALAVRAS - ESTUDAR	34
ILUSTRAÇÃO 13 - CALDAS AULETE - MORRER	35
ILUSTRAÇÃO 14 - MEU PRIMEIRO DICIONÁRIO HOUAISS - MATAR	35
ILUSTRAÇÃO 15 - MEU PRIMEIRO LIVRO DE PALAVRAS - TRISTE	36
ILUSTRAÇÃO 16 - CASA DE LAS ESTRELLAS	41
ILUSTRAÇÃO 17 - LE GROS DICO DES TOUT PETITS	44
ILUSTRAÇÃO 18 - DICIONÁRIO DE HUMOR INFANTIL	46
ILUSTRAÇÃO 19 - FALA BRASIL	48
ILUSTRAÇÃO 20 - AURELIO ILUSTRADO	50

LISTA DE TABLAS

TABLA 1 - DEFINIÇÃO POR REPRESENTAÇÃO FONÉTICO-GESTUAL	52
TABLA 2 - DEFINIÇÃO POR REFERENCIA A UNA SITUACIÓN PERSONAL	52
TABLA 3 - DEFINIÇÃO POR CONTEXTUALIZACIÓN.....	53
TABLA 4 - DEFINIÇÃO POR EJEMPLIFICACIÓN	53
TABLA 5 - DEFINIÇÃO FUNCIONAL	54
TABLA 6 - DEFINIÇÃO CAUSAL	54
TABLA 7 - DEFINIÇÃO POR LA CONSECUENCIA	55
TABLA 8 - DEFINIÇÃO LOCATIVA	55
TABLA 9 - DEFINIÇÃO POR INCLUSIÓN EN UNA CATEGORÍA.....	56
TABLA 10 - DEFINIÇÃO POR INDICACIÓN DE UNO O MÁS RASGOS ESPECÍFICOS	56
TABLA 11 - DEFINIÇÃO POR INDICACIÓN DE UNO O MÁS RASGOS NO-ESPECÍFICOS	57
TABLA 12 - DEFINIÇÃO POR SINÓNIMOS	57
TABLA 13 - DEFINIÇÃO POR ANTÓNIMO	57
TABLA 14 - DEFINIÇÃO POR TAUTOLOGÍA.....	58
TABLA 15 - DEFINIÇÃO POR COMPARACIÓN / ASIMILACIÓN	58
TABLA 16 - DEFINIÇÃO POR DERIVACIÓN.....	59
TABLA 17 - SOMBRA	60
TABLA 18 - MEDO	60
TABLA 19 - ESTUDO.....	61
TABLA 20 - FAZENDA	61
TABLA 21 - BOCA.....	62
TABLA 22 - GUERRA	62
TABLA 23 - SOL	62
TABLA 24 - OLHO.....	63
TABLA 25 - CRIANÇA.....	63
TABLA 26 - VELHO	64
TABLA 27 - CORPO	64
TABLA 28 - ESPELHO	64
TABLA 29 - DESERTO.....	65
TABLA 30 - COISA.....	65
TABLA 31 - ABACATE.....	66
TABLA 32 - W	66

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	12
2. METODOLOGÍA.....	19
3- FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA.....	21
3.1 FASES DEL DESARROLLO COGNITIVO INFANTIL.....	21
3.2 LEXICOGRAFÍA Y LEXICOGRAFÍA PEDAGÓGICA.....	24
3.2.1 DEFINICIONES EN DICCIONARIOS PEDAGÓGICOS	26
3.3 TIPOLOGÍA DEFINITORIA DE ROSSI	36
3.3.1 <i>Procesos definatorios emocionales/extralingüísticos</i>	37
3.3.2 <i>Procesos de Definición racional / intralingüística</i>	37
4. PRESENTACIONES NECESARIAS.....	39
4.1 LA AUTORA.....	39
4.2 JAVIER NARANJO - CASA DE LAS ESTRELLAS.....	41
4.3 - DUHAMEL E BALAZ - LE GROS DICO DES TOUT PETITS.....	44
4.4 - PEDRO BLOCH - DICCIONARIO DE HUMOR INFANTIL	46
4.5 - FALA BRASIL - RITA ESPESCHIT Y MARCIA FERNANDES.....	48
4.6 - AURELIO ILUSTRADO - AURELIO BUARQUE DE HOLANDA FERREIRA	50
5. ANÁLISIS DE LOS TIPOS DE DEFINICIONES DADAS POR LOS NIÑOS	52
5.1 PROCESOS DEFINITORIOS EMOCIONALES / EXTRALINGÜÍSTICOS	52
5.2 PROCESOS DEFINITORIOS RACIONALES / INTRALINGÜÍSTICOS.....	56
6. ANÁLISIS DE LOS DICCIONARIOS	60
7. CONSIDERACIONES FINALES	68
REFERÊNCIAS	70
ANEXOS.....	72

1. INTRODUCCIÓN

Los diccionarios son una herramienta didáctica útil para auxiliar a los alumnos, puesto que contienen recursos pedagógicos importantes que pueden ser aprovechados en el salón de clase y pueden ser una buena base inicial en su proceso de alfabetización de portugués como lengua extranjera, que les permita establecer conocimientos sobre los cuales van a construir su aprendizaje lectoescritor de forma placentera y agradable.

El trabajar en salón de clase con niños es una experiencia muy enriquecedora además de que es un reto el poder acompañar su proceso de aprendizaje, buscando el material más adecuado para contribuir con su desarrollo cognitivo, ya que como adultos en nuestra estructura de pensamiento damos algunas cosas por entendidas y que creemos que son prácticas básicas del aprendizaje pero la realidad es que el pensamiento de los niños es un mundo muy diverso que se va transformando a medida que ellos van creciendo, en ese proceso nos permiten comprender que ellos perciben el mundo y el aprendizaje de una forma muy distinta al que nosotros “los adultos” con el tiempo nos hemos acostumbrado, puesto a que sus conocimientos los van construyendo a través del vínculo con su entorno.

Esta reflexión parte desde la experiencia adquirida en la realización de mi pasantía obligatoria de portugués como lengua extranjera en una escuela municipal de Foz do Iguaçu, en el que debía trabajar una secuencia didáctica con el tema, género textual *verbete*, con estudiantes internacionales, hispanohablantes de diferentes franjas etarias.

La secuencia fue aplicada con un grupo de estudiantes internacionales, hispanohablantes de diferentes franjas etarias, se trabajó con una temática sobre animales. Normalmente cuando vamos a enseñar una cosa para un niño traducimos los conceptos abstractos para conceptos más concretos, que él consiga entender (hablamos el mismo lenguaje de los niños), en las prácticas en el salón de clase percibí que los niños hacen la misma cosa, me pareció interesante la creatividad a la hora de definir una palabra, en la mayoría de las veces, ellos hacen definiciones por comparación, es decir cuando no saben el significado de una palabra ellos la comparan con otra que sí saben, hacen la función de interpretar las informaciones de acuerdo a su conocimiento del mundo.

La pasantía en la escuela me permitió verificar cómo los niños tanto brasileños como hispánicos definen las palabras. Lo que me permitió ver que definiciones dadas por ellos difieren de las definiciones dadas por los diccionarios estándar y hasta mismo por los pedagógicos, en lo que dice respecto al metalenguaje utilizado y el tipo de definición utilizada. Por ejemplo, el niño demuestra que para él es importante aquello que es concreto, observable, o sea, el color, la impresión que ella tiene, la sensación que le causa, cosas que no aparecen en los diccionarios.

Por ejemplo, en la tarea final sobre el género textual “verbete” los alumnos fueron invitados a definir algunas unidades lexicales del campo semántico de animales domésticos, entre ellos, “gato”, “porco” y “pato”. Abajo transcribo una de las definiciones dadas para cada unidad lexical:

“Gato: (ga-to) (substantivo)

*É um animal doméstico, da família dos felinos. Ele é **carinhoso e fofinho**.*

Tem 4 patas.

O Gato faz miau.”

“Porco (por-co) (substantivo)

*Animal doméstico, **gosta de barro, mora na fazenda. São gordinhos, têm rabinho ondulado.***

O porco rosa mora no sítio do seu Lobato.”

“Pato (pa-to) (substantivo)

*São animais aquáticos e terrestres. Têm bico, possuem penas. **Podem ser de várias cores e fazem quak.***

O pato está na lagoa.”

A título de comparación, veamos cómo las definen dos diccionarios de portugués.

Las definiciones de abajo las sacamos del diccionario Aurelio Ilustrado (2008) que es un diccionario destinado a los alumnos de los años iniciales de la enseñanza primaria (FERREIRA, 2008, p. 6). Detallaremos sobre ese diccionario en el capítulo IV.

*“Gato ga-to substantivo masculino Pequeno felino doméstico de pelo macio, **usado para caçar ratos**”.*

*“Porco por-co (pôr) substantivo masculino 1. Animal mamífero suíno **usado na alimentação**. 2. Carne de porco. Adjetivo 3. Sujo, imundo.”*

“Pato pa-to substantivo masculino Ave aquática de bico largo e achatado, e que pode ser domesticada.”

Las siguientes definiciones son del diccionario Fala Brasil (2011), que es un diccionario de Tipo II según la clasificación del Programa Nacional do Livro e do Material Didático - Dicionários (PNLD-Dicionários) (2012), sobre el que también detallaremos en el Capítulo IV.

*“Gato (ga-to) sm 1. O gato é um animal doméstico muito comum, **com garras afiadas, bigodes compridos e um andar macio** e muita agilidade para subir em lugares altos. Ele é mamífero e se alimenta tanto de carne quanto de vegetais e frutas. Voz do gato: miado. 2. Informal Um gato é alguém muito bonito. Vanessa, o Augusto falou que te acha uma gata.”*

*“Porco (por-co) 1. sm O porco é um mamífero de **corpo arredondado e pernas curtas**, que costuma ser **criado em fazendas** para o **consumo da sua carne**. Nasceram dois porquinhos lá no sítio. Voz do porco: grunhido. Filhote: leitão. Veja também suíno. 2. Adjetivo Chamamos de porco aquele ou aquilo que consideramos sujo ou sem higiene. Mandei você refazer esse trabalho porco porque sei da sua capacidade para fazer melhor e mais caprichado”*

*“Pato (pa-to) sm O pato é uma ave aquática de bico achatado e **pés em forma de nadadeiras**. Vi um patinho selvagem no lago. Voz do pato: grasnido ou grasnada.”*

Antes de todo, destacamos que todas las negritas en las definiciones son nuestras. Al analizarlas vemos como las definiciones dadas por los niños en clase son diferentes de las definiciones dadas por los diccionarios, sobre todo, las del diccionario

Aurelio Ilustrado, por ejemplo, el niño demuestra que para él es importante aquello que es concreto, observable, o sea, el color, la forma, la impresión que ella tiene, la sensación que le causa, como las expresiones “*Ele é carinhoso e fofinho*”, usada para definir “gato”, ; “*gosta de barro, mora na fazenda. São gordinhos, têm rabinho ondulado*”, usadas para definir “porco”; y “*Podem ser de várias cores e fazem quak*”, usadas para definir “pato”. Esas informaciones normalmente no aparecen en los diccionarios.

Como se puede ver en los ejemplos sacados de los diccionarios de portugués, en el Aurelio ilustrado ninguna de las características sensorio-motoras, concretas o emotivas/psicológicas señaladas en las definiciones espontáneas de los niños están presentes. Incluso, cabe colocar en destaque que ese diccionario define “gato” como “usado para caçar ratos”, ¡como si esta fuera su finalidad!

Al contrario, el diccionario Fala Brasil, al pertenecer al acervo del PNLD-Diccionarios y adoptar definiciones oracionales y un metalenguaje más cercano al lenguaje de los niños, introduce en sus definiciones aspectos sensorio-motores, concretos y, a veces, emotivos, en sus definiciones, como se puede verificar en estos ejemplos: “*com garras afiadas, bigodes compridos e um andar macio*” “*corpo arredondado e pernas curtas, que costuma ser criado em fazendas*” “*pés em forma de nadadeiras*”.

Sin embargo, aunque existan diccionarios que se acercan más a la realidad de los niños, como será posible averiguar en este trabajo, posiblemente los diccionarios no están de hecho alcanzado el objetivo con relación a los niños, que es aclararle el(los) significado(s) de las palabras, porque, supuestamente, puede que esas definiciones dadas por los diccionarios no sean totalmente comprendidas por los niños porque no están usando el metalenguaje y el tipo de definición que los niños usan. Resumidamente, los diccionarios están hablando una lengua diferente de la lengua hablada por los niños y esto nos sugiere que puede haber ahí un cierto tipo de choque comunicativo.

Conforme será explicado por Rossi (2001) más a fondo en el capítulo de fundamentación teórica, los niños acostumbran hacer comparaciones con objetos ya conocidos por ellos, crean un guión (un *script*) para definir cosas abstractas o, dependiendo la edad, definen las cosas por medio de gestos, con una referencia a una situación personal por medio de contextualizaciones, etc (definiciones intralingüísticas y extralingüísticas), además de usar definiciones de tipo oracional, o

sea, crean oraciones como si estuvieran hablando con la persona. La mayoría de veces los diccionarios utilizados en salón de clases no utilizan estos tipos de definición.

Tales constataciones nos generan la gran duda de que si ¿es posible que los diccionarios de las salas de clase no están de hecho alcanzando el objetivo con relación a los niños? ¿Serán esas definiciones dadas por los diccionarios totalmente entendidas por los niños? ¿Por qué no están usando el metalenguaje y el tipo de definición que los niños usan? ¿Los diccionarios están hablando una lengua diferente de la lengua conocida por los niños? Posiblemente sí.

Teniendo como base esas preguntas decidí hacer un análisis de definiciones espontáneas dadas por niños, en tres idiomas diferentes, a partir de publicaciones ya hechas que son: español, analizando las definiciones espontáneas de niños presentadas por Javier Naranjo en su diccionario Casa de las Estrellas, El Universo Contado por los Niños (2013); de francés, “Le Gros Dico des Tout Petits” (1993), elaborado por Claude-Alain Duhamel y Carole Balaz; el tercero, brasileño, es el “Diccionario de Humor Infantil” (1998) de Pedro Bloch. Después de este análisis voy a comparar con las definiciones dadas para las mismas palabras por diccionarios de portugués. Esta comparación la hacemos de dos formas, usaremos el diccionario Fala Brasil (2011) que compone el acervo del PNLD-Diccionarios, de 2012, y el diccionario Aurelio Ilustrado (2008) que no compone el acervo, pero está destinado a alumnos de la enseñanza primaria.

De ese modo, mi principal interés se centra en los diccionarios, en comprender su finalidad, o sea, si de hecho se destinan a estudiantes de primaria,, sus usos, sus características y de cómo centralizan las necesidades del estudiante, por eso la investigación se desarrollará bajo una comparación entre los diccionarios, pedagógicos o no, y diccionarios con definiciones dadas por niños, buscando mostrar el valor didáctico del diccionario, porque, como lo expresa Krieger (2005, p.102),

A adoção de um dicionário como um dos instrumentos básicos para o ensino do idioma revela a consciência do valor didático desse tipo de obra que oferece informações sobre o léxico, seus usos e sentidos, apresentando ainda os padrões gráficos e silábicos dos vocábulos e expressões de um idioma entre outros elementos (KRIEGER, 2005, p. 102)

Este trabajo comparativo está dividido en seis capítulos. En un primer momento será presentada la justificativa que parte desde las experiencias de salón de clases, de cómo debemos pensar el uso de las herramientas pedagógicas.

El segundo capítulo versará sobre la metodología de investigación que adoptamos en el presente trabajo

En el tercer capítulo serán presentadas las teorías científicas que dan soporte a los análisis que serán realizados, centrando el interés en las fases de desenvolvimiento cognitivo infantil apoyados por la teoría de Piaget que plantea cómo los niños a medida de su crecimiento van desarrollando su pensamiento, la forma de cómo definen, de cómo interactúan con su entorno y con sus semejantes. Continuando el proceso entramos a analizar qué es la lexicografía, cómo se da el desarrollo de la lexicografía pedagógica, acompañando por proposiciones que resaltan la importancia del diccionario como una obra que registra las unidades léxicas con diferentes perspectivas gramaticales, que cumple el rol de establecer la relación entre las palabras y las unidades léxicas. En esta misma etapa se realizará una ampliación de las definiciones tradicionales en diccionarios pedagógicos brasileiros y de una nueva propuesta lexicográfica que rompe con ese patrón convencional, las llamadas definiciones oracionales, adoptadas en algunos diccionarios del PNLD. Y para comprender mejor las definiciones de los niños nos basaremos en los procesos definitorios espontáneos, los procesos emocionales y racionales, o también llamados por Rossi (2001), extralingüísticos e intralingüísticos.

En el cuarto tendremos la presentación de la autora de esta investigación y de los diccionarios analizados, Casa de las Estrellas, el universo contado por los niños, de Javier Naranjo; Le gros dico des tout-petits elaborado por Claude-Alain Duhamel y Carole Balaz; el Dicionário de humor infantil, de Pedro Bloch, el Fala Brasil, de Rita Espeschit y Márcia Fernandes y el Aurelio ilustrado, de Aurelio Buarque de Holanda Ferreira.

En el quinto presentaremos los análisis de las comparaciones de las definiciones, donde decidí hacer un análisis de las definiciones espontáneas dadas por niños, en tres idiomas diferentes, a partir de publicaciones ya realizadas. Después de este análisis, en el sexto capítulo, vamos a comparar algunas de las definiciones dadas por los niños, pero, de esta vez comparándolas con las de diccionarios de portugués para niños, uno que compone el acervo del PNLD-Diccionarios y otro que no compone el acervo.

Por fin, tejeremos algunos comentarios a modo de conclusión y perspectivas futuras para la lexicografía pedagógica en Brasil en relación a diccionarios de enseñanza de portugués para niños.

2. METODOLOGÍA

Esta investigación es de base cualitativa, trabajaremos con diccionarios escolares, cuya franja etaria oscila entre los 7 y 11 años. De acuerdo con André e Ludke, “na abordagem qualitativa a preocupação com o processo é muito maior que com o produto, o interesse do pesquisador ao estudar um determinado problema é verificar como ele se manifesta nas atividades nos procedimentos e nas interações cotidianas” (ANDRÉ; LUDKE, 2012, p.12). En nuestra investigación la preocupación es verificar cómo los niños comprenden, relacionan y definen las palabras llevando en consideración la etapa cognitiva en que ellos se encuentran.

Como metodología usaremos la investigación exploratoria que es la herramienta fundamental para el desarrollo de este trabajo. De acuerdo con Gil, “estas pesquisas têm como objetivo principal o aprimoramento de idéias ou a descoberta de intuições” (GIL,2002, p. 41). Una de las ventajas de la investigación exploratoria es la flexibilidad que permite trabajar con los niños de una forma más amplia, no marcando una barrera divisoria entre el investigador y los sujetos de estudio, esta flexibilidad nos permitirá poder comprender la forma de cómo ellos relacionan y definen las palabras.

Aún de acuerdo con Gil (2002, p.41), las pesquisas exploratórias pueden envolver pesquisas bibliográficas, entrevistas, análisis de ejemplos, etc. De esta forma, en la primera etapa de esta investigación se realizará una revisión bibliográfica, que en la concepción de GIL (2002, página 44 e 45), “la pesquisa bibliografica es desenvolvida con base en material ya elaborado, constituído principalmente de libros, artículos científicos”. Reuniremos información sobre diccionarios pedagógicos, glosarios, la educación, el desarrollo cognitivo de los niños y demás temáticas de interés para la investigación. En la segunda etapa se hará la clasificación y depuración de la bibliografía buscando el material más apto para desarrollar nuestro proyecto de investigación.

En la segunda parte, vamos a analizar los diferentes tipos de diccionarios que están siendo utilizados en salón de clases de la enseñanza primaria en Brasil, teniendo en cuenta tanto diccionarios pedagógicos como algunos que no son pedagógicos, algunos que hacen parte del PNLD-Dicionários y otro que no.

En la tercera parte, vamos analizar 3 diferentes diccionarios hechos con contribución de niños, o sea, hecho por ellos, que son: Casa de las Estrellas, el universo contado por los niños, de Javier Naranjo; Le gros dico des tout-petits

elaborado por Claude-Alain Duhamel y Carole Balaz; el Dicionário de humor infantil, de Pedro Bloch. Y dos diccionarios publicados en Brasil para los niños en esta franja etaria. Uno de ellos es el Aurelio Ilustrado, que nos es pedagógico y no hace parte del acervo del PNLD-Diccionarios; el otro es el Fala Brasil, que es pedagógico y hace parte del acervo del PNLD-Diccionários de 2012.

Los análisis de los diccionarios tendrán como base la propuesta de Rossi (2001), al clasificar las definiciones en dos grandes tipologías: emocionales/extralingüísticas y racionales/intralingüísticas.

En la última etapa trabajaremos en el análisis de la información recopilada por medio de la investigación exploratoria la cual buscaremos reforzar con la base bibliográfica como estructura de fundamento para el resultado de nuestra investigación, bajo toda esta investigación debemos tener claro, la franja etaria y el nivel de educación de los niños, que son factores importantes que determinan el resultado de nuestro trabajo, en este momento, haremos la comparación del modo como definen los niños las palabras y de cómo la definen los diccionarios para averiguar si están considerando los procesos emocionales/sensoriales a la hora de definir las palabras..

3- FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Este trabajo de investigación está enfocado en el análisis de 5 diccionarios, el primero será “Casa de las estrellas El universo contado por los niños” del antropólogo y docente Colombiano Javier Naranjo; el segundo diccionario es “Le gros dico des tout-petits” elaborado por Claude-Alain Duhamel y Carole Balaz; el tercero es el “Diccionario de humor infantil” desarrollado por el Ucraniano - Brasileño Pedro Bloch, médico foniatra, periodista, compositor, poeta, dramaturgo y autor de libros infanto-juveniles; el cuarto diccionario con el que trabajaremos será el “Fala Brasil” dicionário ilustrado da língua portuguesa perteneciente al PNLD Dicionarios 2012, elaborado por Rita Espeschit, poeta y autora de libros infanto-juveniles y la profesora de lengua portuguesa Márcia Fernandes y por último, el diccionario generalizado “Aurélio Ilustrado” de Aurélio Buarque de Holanda Ferreira, lexicógrafo, filólogo, traductor y escritor brasileño.

La principal característica de los 3 primeros diccionarios es que están elaborados a partir de las definiciones dadas por niños de 3 a 12 años de edad, las cuales buscaremos hacer una comparación con las definiciones usadas en dos diccionarios escolares, uno de ellos perteneciente al PNLD Dicionarios y, el último, un diccionario patrón.

Al realizar un análisis de la bibliografía a trabajar para lograr comprender las definiciones dadas por niños, y compararlas con los diccionarios escolares encontré la necesidad de dividir la temática en 4 ítems para lograr organizar la información teórica comparativa de esta investigación.

3.1 FASES DEL DESARROLLO COGNITIVO INFANTIL

Para lograr explicar y comprender las definiciones dadas por los niños utilizaremos el trabajo investigativo de Jean Piaget, que fue un biólogo, filósofo y psicólogo constructivista suizo, que realizó estudios sobre el desarrollo intelectual y cognitivo de los niños. Sus investigaciones se convirtieron en aporte trascendental en la psicología y en la pedagogía, siendo uno de los aportes más importantes en estos dos ámbitos. A través de su investigación mostró que el desarrollo cognitivo del niño es un proceso que se produce debido a la maduración biológica y la interacción con el medio ambiente.

La teoría de Piaget nos da a conocer cuatro diferentes etapas del desarrollo por las que pasa el niño que son: el periodo sensorio motriz o sensorio motor es “el período que se extiende entre el nacimiento y la adquisición del lenguaje está marcado por un extraordinario desarrollo mental” (PIAGET, 1991, p.17). Está relacionado de 0 a los 2 años, a esta edad empieza la actividad infantil. El desarrollo cognitivo en esta etapa se articula a través de un juego experimental, también se puede asociar a ciertas experiencias que surgen de la interacción con personas, objetos o animales. Es decir, los bebés y niños pequeños adquieren los conocimientos por medio de experiencias sensoriales y objetos manipulables. Lo que caracteriza esta etapa es el estado prelingüístico marcado por la aparición de un lenguaje con frases simples de las cuales el niño, por medio de sus sentidos, las comienza a asimilar y acomodar en sus estructuras cognitivas reconociendo un nuevo aprendizaje de adaptación.

Según el psicólogo, juegan para satisfacer sus necesidades mediante transiciones entre ellos mismos y el entorno, a este hecho lo llamó un comportamiento egocéntrico, es decir, de aquel que está centrado en sí mismo diciendo que el comportamiento o lenguaje egocéntrico aparece como una expresión de una función simbólica que acaba de adquirir el niño.

El segundo periodo es el preoperatorio el cual comprende de los 2 años a los 7 años. En esta etapa los niños comienzan a generar la capacidad de ponerse en el lugar de los demás, por esta razón son capaces de actuar, hacer juegos de rol a medida que se desarrolla la imitación y la representación. Con la aparición del lenguaje en esta etapa, el niño es capaz de reconstruir sus acciones pasadas bajo la forma de relato y de anticipar sus acciones futuras mediante la representación verbal. “El resultado más evidente de la aparición del lenguaje es el permitir un intercambio y una comunicación permanente entre los individuos”. (PIAGET, 1991, p. 30).

El niño puede realizar los llamados actos simbólicos relacionándolos entre sí, adquiere conciencia de su propio pensamiento con respecto al de los otros, corrige el suyo, el cual se denomina acomodación, y asimila el ajeno, esto representa en el niño un medio de adaptación intelectual y afectivo. No obstante, el egocentrismo aún está presente en ellos, existiendo dificultades a la hora de acceder a pensamientos, reflexiones u operaciones mentales complejas.

El pensamiento egocéntrico puro se presenta en esa especie de juego al que se puede denominar juego simbólico. Es sabido que el juego constituye la forma de actividad inicial de casi cada tendencia, o al menos un ejercicio

funcional de esta tendencia que la activa al margen de su aprendizaje propiamente dicho y actúa sobre éste reforzándolo (PIAGET,1991, p.35).

De acuerdo con Piaget (1991), “las conversaciones entre niños son rudimentarias y están relacionadas con la acción material propiamente dicha”, o sea, es un lenguaje espontáneo donde el niño solo realiza asociaciones simples y arbitrarias, cuando intenta entender cómo funciona el mundo aparece una característica muy importante de esta fase, el “animismo” infantil, la tendencia a darle conciencia humana a las cosas, como si estuvieran vivas y dotadas de intenciones, sin embargo, cabe resaltar que para Piaget esto no puede ser interpretado con un sentido burdamente antropomórfico, a esto se le conoce como el pensamiento mágico.

Ya el tercer periodo es el de las operaciones concretas, que se sitúan entre los 7 y los 12 años de edad, el cual coincide con los años iniciales de escolaridad de los niños. Esta es una etapa que se caracteriza por un gran avance en los procesos de razonamiento, en este comienza a usarse la lógica para llegar a conclusiones válidas, esto siempre y cuando las premisas desde las que se parte tengan que ver con situaciones concretas y no abstractas. En la visión de Piaget, las explicaciones entre niños se desarrollan en el plano del pensamiento y no ya únicamente en el plano de la acción material. “El lenguaje egocéntrico desaparece casi totalmente y las frases espontáneas del niño testimonian en su propia estructura gramatical una necesidad de conexión entre ideas y de justificación lógica” (PIAGET,1991, p.56).

Ya en el aspecto social el niño se convierte en un ser sociable, aparecen los esquemas lógicos que ayudan al ordenamiento mental permitiendo la clasificación de los conceptos de casualidad, espacio, tiempo y velocidad. Aquí el niño no puede pensar de manera independiente a sus percepciones y sus pensamientos haciendo que sus definiciones puedan ser muy rígidas.

Por último, en la cuarta etapa tenemos el periodo de operaciones formales que está comprendido de los 12 años de edad en adelante. En este periodo el adolescente logra la capacidad de utilizar la lógica para llegar a conclusiones abstractas que muchas veces no están ligadas a casos concretos, en otras palabras, a partir de este momento pueden pensar y repensar, es decir que llegan analizar y manipular deliberadamente esquemas de pensamiento que le permiten emplear el razonamiento lógico inductivo deductivo.

Hacia los once o los doce años, en efecto, se produce una transformación fundamental en el pensamiento del niño, que indica su final con relación a las

operaciones construidas durante la segunda infancia: el paso del pensamiento concreto al pensamiento «formal» o, tal como se dice utilizando una expresión bárbara pero clara, «hipotético-deductivo» (PIAGET,1991, p.83-84).

De acuerdo con el autor, las características principales son el desarrollo de los sentimientos idealistas, se logra la formación continua de la personalidad teniendo mayor desarrollo de los conceptos morales también de un máximo desarrollo de las estructuras cognitivas y del raciocinio hipotético deductivo reflejados en la capacidad de razonar y expresar ideas.

Bajo estas 4 etapas del desarrollo cognitivo infantil establecidas por Piaget, podemos ver que cada vez que los niños van desarrollándose van cambiando su comportamiento, permitiendo que cada vez se adapten más al contexto social en el que viven. Esas nuevas capacidades y procesos mentales se van desarrollando en forma más organizada y se adquieren nuevos esquemas cognitivos, siendo así, en nuestro trabajo realizaremos más énfasis en la segunda y tercera etapa del desarrollo cognitivo de los niños ya que son las más vinculadas a los primeros años de escolaridad y que nos guiarán para poder analizar y comparar la diferencia entre los diccionarios a comparar.

3.2 LEXICOGRAFÍA Y LEXICOGRAFÍA PEDAGÓGICA

Aunque actualmente vivimos una época de gran inmersión tecnológica en donde muchos documentos o textos han pasado a un formato digital, podemos afirmar que una obra que siempre está en los estantes de las escuelas, de muchas casas u oficinas, es sin lugar a duda el diccionario. Pero, aunque puede ser algo muy común, al mismo tiempo el diccionario es un gran desconocido en su diseño y composición. De acuerdo con Krieger (2011), los diccionarios inicialmente tienen sus orígenes en el mundo occidental en la época del renacimiento como una forma de registrar palabras, en ese momento su principal objetivo fue salvaguardar el latín para no desaparecer debido a los movimientos políticos y de conquistas durante el renacimiento. Con el paso del tiempo el uso del diccionario tomó mayor participación en los diferentes campos sociales, académicos e investigativos.

En muchos casos se confunden las relaciones diccionario y léxico, algunos llegan a pensar que el diccionario y léxico son sinónimos, pero, no lo son. El

diccionario es la obra y la obra registrará las unidades léxicas con diferentes perspectivas gramaticales. Según el Dicionário de Termos Linguísticos, de la Asociación Portuguesa de Linguística (1992, p.378), el diccionario es el “repertório estruturado de unidades lexicais, contendo informações linguísticas de natureza semântica, nocional, referencial, gramatical ou fonética sobre cada uma delas”.

Ya el léxico es realmente el conjunto de palabras de un idioma o, de acuerdo con el Dicionário de Termos Linguísticos (1992, p. 685), es el “termo que designa o conjunto virtual das palavras de uma língua”.

En un campo más amplio, ambos pasan a la lexicografía que estudia el registro del léxico, o sea, el diccionario. La RAE define el término Lexicografía como: 1. Técnica de componer léxicos o diccionarios. 2. Parte de la lingüística que estudia los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios” (RAE, en línea). Y, según el Dicionário de Termos Linguísticos, la lexicografía es el:

Ramo da lexicologia que se ocupa da realização de dicionários e léxicos. O termo pode ser também utilizado para designar o estudo teórico e a análise dos dicionários, da sua elaboração (metodologia) e da sua estrutura (lexicografia teórica). A lexicografia pode não implicar a realização de um dicionário, mas apenas o recenseamento e a análise das formas e das significações das unidades lexicais observados do ponto de vista das suas combinatórias de funções. (ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA DE LINGUÍSTICA, 1992, p. 695-696)

De acuerdo con Welker (2011), la palabra lexicografía se refiere a dos sub áreas diferentes, designadas como lexicografía práctica y lexicografía teórica. En estas designaciones Welker concluye en que la lexicografía práctica consiste en la elaboración de diccionarios y quién los elabora tiene que conocer no solamente los hechos lingüísticos, principalmente el léxico, como también las maneras en que esos hechos pueden ser presentados en un diccionario; ya en la lexicografía teórica, cada vez más llamada de metalexigrafía, se estudia todo lo que se dice a respecto de diccionarios.

Es de tener presente que los diccionarios no son todos iguales, tanto por la calidad de las informaciones como por su estructura, Duran e Xatara (2006) hacen la siguiente definición:

Há cerca de 30 anos, os dicionários, que sempre foram um importante acessório para o aprendiz de idiomas, começaram a refletir a preocupação de atender adequadamente às necessidades desse usuário. A especialização da Lexicografia para essa finalidade cresceu tanto que passou a ter denominação própria: Lexicografia pedagógica (LP) e compreende tanto

dicionários bilíngues quanto dicionários monolíngues para estrangeiros (DURAN; XATARA, 2006, p.204).

De este modo, podemos decir que la Lexicografía Pedagógica (LP) nace por el camino de la lengua extranjera y acaba fortaleciéndose por el camino de la lexicografía monolingüe y está direccionada a la relación del diccionario con la enseñanza/aprendizaje de lenguas.

En ese sentido, Garcia Rosa (2018, p. 34) refiere que “é preciso elucidar que foi somente após o reconhecimento da necessidade de se produzir dicionários que atendessem às demandas dos aprendizes que os estudos de LP e metalexigrafia começaram realmente a avançar”, y continúa aclarando que la “LP é entendida como um sub-ramo da Lexicografia que está interessado no estudo e na concepção de dicionários cujo objetivo é atender às necessidades dos aprendizes de uma língua” (GARCIA ROSA, 2018, p. 35).

Aún según la misma autora, “os dicionários são considerados como ferramentas de uso que são concebidos de forma a satisfazer alguns tipos específicos de necessidades de usuários também específicos que se encontram em situações extra lexicográficas também específicas” (GARCIA ROSA, 2018, p. 35).

De ese modo, queda claro que la LP considera relevante la necesidad de adecuación del diccionario a los diferentes niveles de aprendizaje, así como hay libros didácticos de aprendizaje adecuados a los diferentes niveles de enseñanza, se debe proceder a escoger un diccionario pedagógico adecuado a las necesidades de los alumnos, puesto a que nosotros no podemos darle a un niño un diccionario complejo, por el nivel de información de la lengua, pues va ser algo que estará fuera de su realidad y de su desenvolvimiento cognitivo, según la clasificación de Piaget vista en el ítem anterior. Por tales motivos, refiero y concuerdo con Tarp (2006, p, 300) para quien “un diccionario de aprendizaje es un diccionario cuyo objetivo genuino es el de satisfacer las necesidades de información lexicográficamente relevantes que tengan los estudiantes en una serie de situaciones extra-lexicográficas durante el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera”.

3.2.1 DEFINICIONES EN DICCIONARIOS PEDAGÓGICOS

La edición de 2006 del Programa Nacional do Livro Didático (PNLD) instruye la evaluación y selección de diccionarios escolares, separándolos en tres

tipos de diccionarios, considerando las diferentes franjas etarias de la educación básica.

Los diccionarios tipo 1, con una nomenclatura de 1.000 a 3.000 verbetes, destinados a alumnos de 1º y 2º grado, los diccionarios tipo 2, entre 3.500 y 10.000 verbetes, adecuados a alumnos de 3º y 4º grado, niños ya en fase de consolidación del dominio de la escrita. Y los diccionarios de tipo 3, entre 19.000 y 35.000 verbetes, una nomenclatura más extensa, semejante a los diccionarios generales, apropiado para los alumnos de los últimos años de la educación básica. Según la opinión de Carvalho,

A maioria dos dicionários escolares tipo 1 e tipo 2 avaliados no PNLD-Dicionários 2006 mantém o padrão de definição tradicional, mas alguns deles apresentam uma proposta inovadora para a lexicografia nacional, as chamadas “definições oracionais” livres das antigas convenções (CARVALHO, 2011, p. 89).

Este nuevo modelo de definición señalado por Carvalho (2011), es un modelo propuesto por británicos cuyo propósito era elaborar un diccionario de inglés para extranjeros con explicaciones más simples, estableciendo una especie de diálogo con el consultante, como si fuera un profesor en salón de clase ofreciendo explicaciones prácticas sobre el significado de una palabra.

La mayoría de los diccionarios escolares brasileños hace uso de las definiciones tradicionales, tradicionalmente, los métodos más utilizados son: sinonímico, analítico y ostensivo.

El método sinonímico hace uso de palabras o expresiones pertenecientes a la misma clase de palabras entradas, consideradas sinónimos “perfectos”. En los diccionarios que hacen uso de las definiciones oracionales, la sinonimia también es una estrategia presente. Sin embargo, tanto el estilo del lenguaje como el modo de explicar la relación sinonímica son diferentes. “Quando a circularidade entre verbetes é evitada, o dicionário pode ser eficiente em sua tarefa de definir palavras, e os sinônimos estabelecem redes de relações, podendo funcionar como indicadores de remissivas” (CARVALHO, 2011, p. 93).

El método analítico se da por medio de análisis semántico componencial. La descomposición del significado es revelado en dos partes, un hiperónimo que establece la categoría genérica, y una descripción específica con las propiedades inherentes a aquello que está siendo descrito, de modo a diferenciarlo de otros

elementos pertenecientes a la categoría hiperonimia general. En los diccionarios escolares que emplean oraciones como estrategia formal de definición, el método analítico es base de muchos verbetes, principalmente de los nombres.

El método ostensivo consiste en la especificación de elementos que pertenecen al conjunto denominado por la palabra entrada, en lugar de la explicitación del significado, una estrategia usada tanto en las definiciones tradicionales cuanto en las oracionales, o sea, “a apresentação de exemplos físicos não constitui recurso único, mas costuma fazer parte da definição intensiva ou complementá-la” (CARVALHO, 2011, p. 94).

Algunos diccionarios de tipo 1 del acervo del PNLD - Dicionarios (2006) rompieron con esos patrones convencionales y adoptaron el modelo de definiciones oracionales. Algunas características de esas definiciones son los patrones sintácticos, estos diccionarios,

Fazem uso de diversas possibilidades enunciativas, havendo, no entanto, algumas mais recorrentes, selecionadas, em função das categorias das palavras-entrada e de seus traços semânticos e sintáticos. [...] há predomínio dos seguintes padrões: (a) predicação como o verbo *ser*, (b) expressões verbais, como *quer dizer*, *significa*, (c) orações subjetivas com *quem*; e (d) subordinação com *quando* e *se*. (CARVALHO, 2011, p.96).

La predicación con el verbo *ser* es empleada predominantemente en verbetes de sustantivos. La palabra entrada ejerce la función de sujeto y el enunciado definitorio ocupa la posición predicativa, de acuerdo con Carvalho (2011), esta estrategia facilita la lectura del verbe, sobre todo para los usuarios que están en fase inicial de aprendizaje de la lectura.

De igual forma, las expresiones verbales *quiere decir*, *significa*, que exigen objeto directo, tornan evidente la relación entre la palabra entrada y el enunciado definitorio, transformando las informaciones en párrafos.

En algunos verbetes las acepciones son presentadas por medio de sentencias cuyo sujeto es una oración con el pronombre *quien*, similares a proverbios, y eso “é um modo conciso e impessoal de se organizar a informação e, sobretudo, de uma formulação de uso corrente, conhecida das crianças” (CARVALHO, 2011, p. 99).

Las construcciones subordinadas con la conjunción de tiempo *quando* y el *si* condicional en los diccionarios pedagógicos predominan para las acepciones de verbos.

La naturaleza dialógica, en este punto se hacen presentes marcas lingüísticas que se dirigen explícitamente al lector. Esas marcas dialógicas hacen que el lector sea parte del enunciado, que se identifique con la definición. Son situaciones comunes vivenciadas por niños que al traerlos a su realidad van a comprender con más facilidad el significado de la palabra. “Nas definições oracionais, o caráter dialógico se manifesta por meio do uso de: (a) formas pessoais: *você, a gente, nós* (às vezes elíptica) e (b) pronomes possessivos: *seu, nosso*”. (CARVALHO, 2011, p. 102).

Tras leer las afirmaciones de Carvalho (2011), decidimos hacer un análisis superficial de los diccionarios de tipo 1 pertenecientes al acervo del PNLD-Dicionários (2006) para averiguar si y en cuáles diccionarios estaba presente el modelo de definición oracional y comprobar la existencia de los patrones referidos por Carvalho (2011, p. 96, p. 102). El análisis se centró en 6 diccionarios diferentes cuyas portadas están en los anexos del presente trabajo: “Meu Primeiro Dicionário Caldas Aulete” (2005), “Meu Primeiro Dicionário Houaiss” (2005), “Meu Primeiro Livro de Palavras” (2005), “Aurelinho” (2005), “Dicionário do Castelo Rá-tim-bum” (2005) y “Descobrimo Novas Palavras” (2005). Seleccionamos, de manera aleatoria, algunas unidades lexicales para analizar y las presentamos abajo.

En los verbetes a seguir, Ilustraciones de 1 a 6, se emplean este tipo de patrones, o sea, de definiciones oracionales:

Ilustración 1 - Caldas Aulete – Alto

alto *al-to*

1 Uma pessoa, ou uma coisa, **alta** é muito comprida do chão para cima.

O prédio da minha tia é alto, tem 20 andares.

2 Também dizemos que um som é **alto** quando ele é muito forte. **Mamãe reclamou porque a música estava muito alta.**

[O contrário de alto é BAIXO.]



Ilustración 2 - Meu Primeiro Dicionário Houaiss - Alto

alto (al.to : adjetivo; advérbio; substantivo)

1 Uma coisa **alta** é uma coisa comprida para cima. As coisas **altas** têm uma altura maior que a das outras coisas em geral.

*Marcelo era o garoto mais **alto** da turma.*

2 Um preço **alto** é um preço caro.

*O preço do sorvete está muito **alto**.*

3 Se você falar **alto**, as pessoas vão ouvir bem o que você diz. Mas você também pode incomodar os outros se falar **alto** demais.

4 O **alto** de alguma coisa é a parte dela que está mais longe do chão.

*Os ladrões correram para o **alto** do prédio.*

Ilustración 3 - Meu Primeiro Livro de Palavras - Alto

alto al-to

1 Chamamos de alto alguém ou algo que é grande visto de baixo para cima.

As árvores do quintal já estão mais **altas que a nossa casa.**

▼ oposto de: baixo

● família: altitude, altura

2 Alto também significa que soa forte, intenso.

Você fala **alto demais.**

▼ oposto de: baixo

● família: altura

■ *no alto*: longe do chão

Ilustración 4 - Caldas Aulete - Estudar

Ee **estudar** es-tu-dar

f

1 **Estudar** é ir à escola e ter aulas, e também ler o que está nos livros e fazer os deveres para aprender.

g

2 **Estudar** é também ler bastante e pensar e observar as coisas, para saber mais.

Ilustración 5 - Meu Primeiro Dicionário Houaiss - Estudar

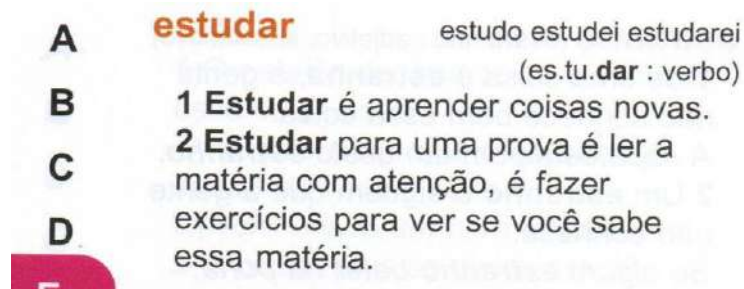
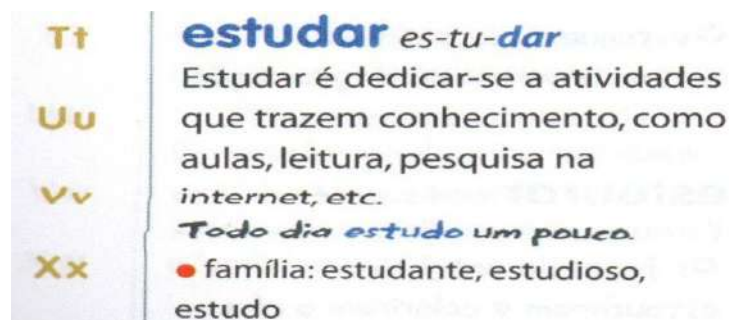


Ilustración 6 - Meu Primeiro Livro de Palavras – Estudar



En las Ilustraciones 1 al 6, como hemos dicho, hay ejemplos de definiciones oracionales que averiguamos. En ellas vemos a) la presencia del verbo ser, por ejemplo en el Caldas Aulete, Ilustración 1, **alto é...**; b) de expresiones adverbiales, como el adverbio **também**, en la acepción 2, **também dizemos**; c) la conjunción **quando**, en el Houaiss, Ilustraciones 2 y 5; d) vemos el empleo de las formas personales como, **você**, el **si** condicional, **se você**; e) en Meu Primeiro Livro de Palavras, Ilustraciones 3 y 6, el adverbio, **também significa**, y la conjugación del verbo **ser**, **estudar é**. f) demás, en todas las acepciones vemos la repetición de la palabra entrada en las definiciones: **uma pessoa, ou uma coisa, alta é..., chamamos de alto...**; **estudar é ir à escola...**; **estudar é aprender...**; **estudar é dedicar-se**.

Ilustración 7 - Castelo Rá-tim-bum – Alto

alto(*al.to*) – *adj.* 1. Que tem grande altura, de grande estatura. 2. Que tem som muito forte: *O Mau deu um grito muito alto só para assustar as pessoas.* – Contrário: **baixo**.

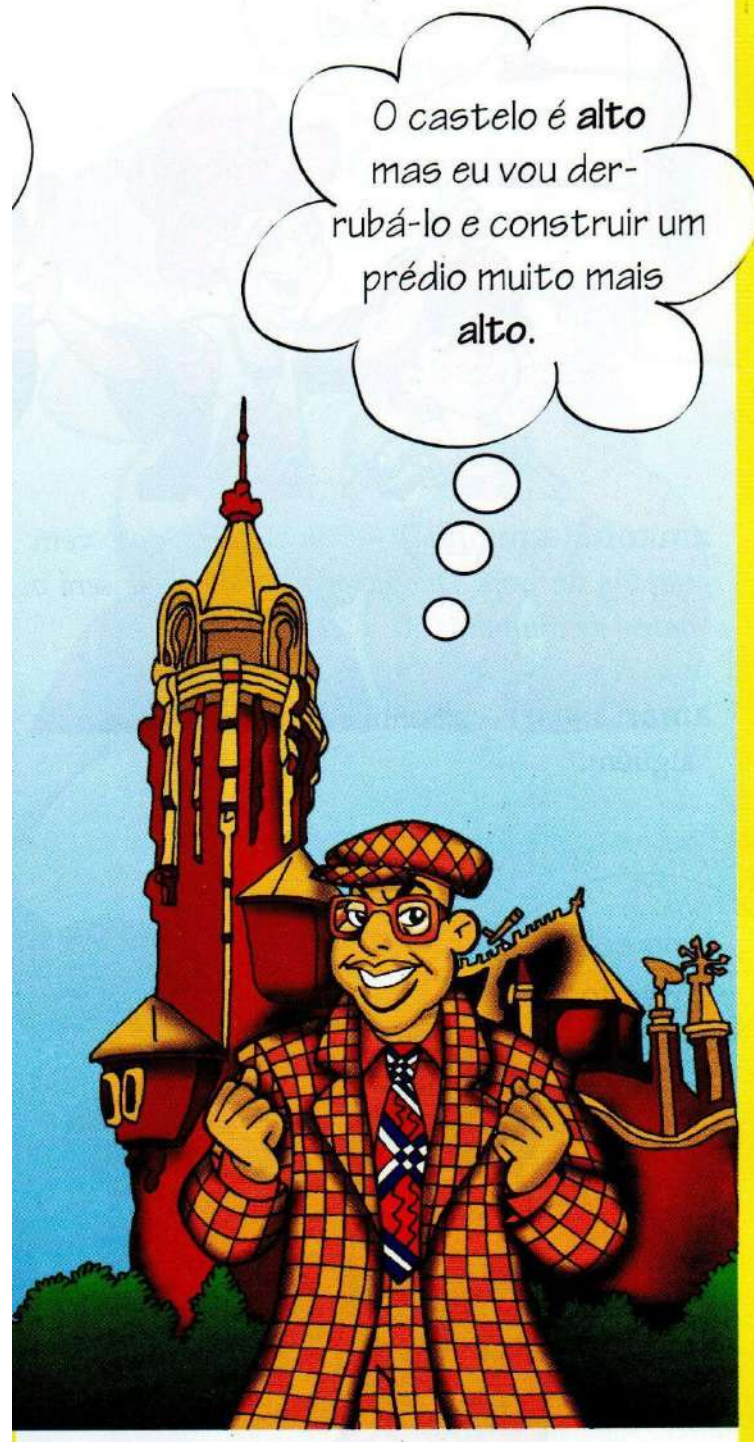


Ilustración 8 - Aurelinho - Alto

alto (al-to) *adjetivo*

1. De grande estatura: *Pedro tem 1 metro e 90 centímetros, é um rapaz **alto**.*
2. Que está muito longe do chão: *Com 2.890 metros, o Pico da Bandeira é um dos pontos mais **altos** do Brasil.*
3. Acima do que se considera habitual: *O rádio tinha um som **alto**. O livro que a professora indicou estava com o preço **alto**.*

Ilustración 9 - Descobrindo Novas Palavras – Alto

ALTO

- Que se expande para cima.

*Que prédio **alto**!*

- Que faz um barulho muito forte, som intenso.

*Eles gostavam de ouvir música **alta**.*

- Parte de cima de alguma coisa.

*No **alto** daquele morro,
Passa boi, passa boiada.
Também passa uma menina
Que é minha namorada.*

Ilustración 10 - Aurelino - Estudar

estudar (es-tu-dar) *verbo*

1. Usar a inteligência para aprender: Ana **estuda** inglês.
2. Observar atentamente: Duda **estudou** o objeto, para ver se descobria o que era.

Ilustración 11 - Castelo Rá-tim-bum - Estudar

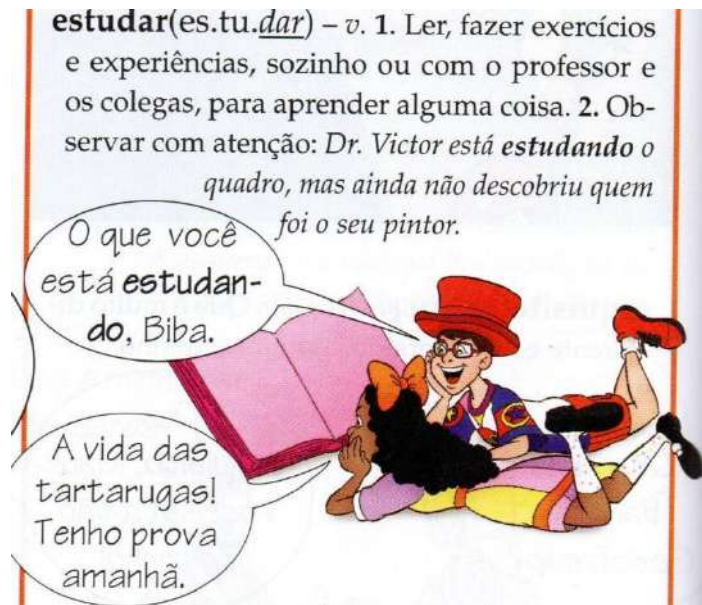


Ilustración 12 - Descobrimo Novas Palavras - Estudar

ESTUDAR

- Ser aluno de escola.
Estudo no período da tarde.
- Usar a inteligência para conseguir conhecer mais sobre um assunto.
*Faz muitos anos que meu professor **estuda** as plantas do Brasil.*
***Estudei** muito para a prova de português.*

En las Ilustraciones 7 al 12 podemos observar que las definiciones son convencionales, no son oracionales, es fácil observar porque inician con los pronombres relativos **que**; en sus definiciones utilizan palabras abstractas y complejas para los niños, como por ejemplo la palabra **expandir**, esto hace que el consultante tenga que procurar el significado de otra palabra para poder entender el significado de la primera; percibimos una completa ausencia de los pronombres personales, del verbo ser y nunca se repite la palabra-entrada en las definiciones.

No obstante, Carvalho (2011), dice que cuando se trate de situaciones desagradables, o poco comunes, lo ideal es que el alumno lector no sea parte del texto lexicográfico, mismo que sean acciones que hacen parte de la realidad en la que vive. Eso puede ser confirmado observando las definiciones de las Ilustraciones 13 al 15. Por ejemplo Caldas Aulete, al definir *morrer*, no utiliza el pronombre personal y si de una forma indefinida, **uma pessoa, um animal ou uma planta**. En la Ilustración 14, en la acepción 2 es usado el pronombre personal **você**, mas porque trata de algo que no es negativo, **mata a fome**, ya en la acepción 1 vemos cómo él se distancia del lector. En la Ilustración 15, vemos el uso de la expresión **quer dizer**, alejándose una vez más del consultante.

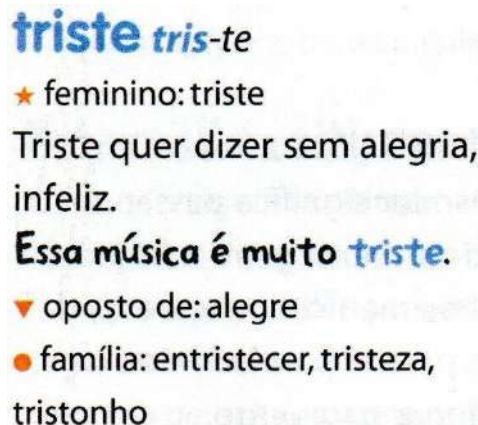
Ilustración 13 - Caldas Aulete - Morrer

morrer mor-rer
 Quando uma pessoa, um animal ou uma planta **morrem**, eles param de viver. **A plantinha morreu porque ficou sem água.**
 [Aquilo que morreu está morto.]

Ilustración 14 - Meu Primeiro Dicionário Houaiss - Matar

matar mato matei matarei (ma.tar : verbo)
1 Matar é fazer um animal, uma planta ou uma pessoa morrer.
*O calor **matou** as flores do jardim.*
*Meu gato **matou** um passarinho.*
2 Quando você **mata** a sua fome, você acaba com ela, comendo.

Ilustración 15 - Meu Primeiro Livro de Palavras - Triste



3.3 TIPOLOGÍA DEFINITORIA DE ROSSI

Rossi (2001) propone un modelo innovador de definición lexicográfica, más flexible y adaptada a las exigencias lingüísticas y cognitivas de los niños, puesto a que los niños empiezan desde muy temprana edad a definir las palabras y pedir definiciones de los objetos y de las realidades que su experiencia cotidiana les presenta. “A competência de definição da criança evolui naturalmente com a idade: nossos mini semanticistas passam, assim, por processos definitórios mais “imatuross”, mais simples e esquemáticos, intimamente relacionados com suas experiências pessoais¹²” (Rossi, 2001, p. 155).

Para realizar los análisis de nuestra pesquisa nos basaremos en los procesos definitorios espontáneos que Rossi (2001) ha propuesto: los procesos emocionales y los procesos racionales, los cuales define de la siguiente forma:

- **os processos emocionais**, que manifestam ainda uma forte ligação com as experiências e percepções da criança - poderíamos também designá-los como **processos egocêntricos de definição**, ou como **processos extralingüísticos**, na medida em que eles dão primazia aos componentes não lingüísticos do definido (referência à experiência pessoal, componentes perceptivos, etc.) - que geralmente se manifestam com a idade de 4-7 anos;
- **os processos racionais**, que revelam abandono progressivo das modalidades definitórias infantis, rumo a um modelo de definição que leva em conta a dimensão universal da língua, enquanto um código organizado - por essa razão, poderíamos muito bem chamar a esses processos de intralingüísticos, na medida em que exploram os melhores recursos lingüísticos (categorização, sinonímia, etc.) para efeitos de definição; o

¹ Todas las traducciones del francés al portugués fueron hechas por mi orientadora, Profesora Doctora Miriam Cristiany Garcia Rosa.

² “La compétence de définition de l'enfant évolue bien siir avec l'age : notre mini-sémanticien passe donc de procédés définitoires plus «immatures » , plus simples et schématiques, étroitement liés à ses expériences personnelles” (ROSSI, 2001, p. 155)

estágio racional se manifesta geralmente em torno de 8 anos³ (ROSSI, 2001, p. 155-156).

Para comprender mejor estos procesos, a continuación, conoceremos algunos ejemplos de las diferentes modalidades de definición infantil, basadas en su esencia emocional y racional, sacadas de la investigación de Rossi (2001).

3.3.1 Procesos definitorios emocionales/extralingüísticos

Representación fonético-gestual - "cuello, es esto [+ gesto]".

Referencia a una situación personal - "un reloj? Yo tengo uno..."; "Un perro es el animal que más me gusta..."

Contextualización - "Torpe": "lleno de abrigos"

Ejemplificación - "trabajar? por ejemplo, trabajar en una escuela, una fábrica ..."

Definición funcional – dinero, es usado para cambiar"

Definición causal - "cansado, eso significa que no durmió la noche"

Definición por la consecuencia - "tristeza es cuando tú lloras"

Definición locativa - "una nube está en el cielo"

3.3.2 Procesos de Definición racional / intralingüística

Inclusión en una categoría: - "un gato? es un animal".

Indicación de un o más rasgos específicos: "un perro es un animal que ladra"

Indicación de un o más rasgos no-específicos: "una nube tiene copos".

Sinónimos: - "gentil, significa que es muy educado".

³ * Des procédés émotifs, qui manifestent encore un lien très fort avec les expériences et les perceptions de l'enfant - on pourrait aussi les désigner comme des procédés égocentriques de définition, ou bien comme procédés extra-linguistiques, en ce qu'ils donnent la primauté aux composantes non linguistiques du défini (renvoi à l'expérience personnelle, composantes perceptives ...)- qui se manifestent d'habitude à l'âge de 4-7 ans;

* Des procédés rationnels, qui révèlent un progressif abandon des modalités définitoires enfantines, vers un modèle de définition qui tient compte de la dimension universelle de la langue, en tant que code organisé - pour cette raison, on pourrait bien appeler ces procédés intra-linguistiques, en ce qu'ils exploitent aux mieux les ressources linguistiques (catégorisation, synonymie ...) aux fins de la définition; la phase rationnelle se manifeste d'habitude vers 8 ans (ROSSI, 2001, p.155-156).

Antónimo: - "duro, que no es blandengue"

Tautología - "duro, es duro".

Comparación/Asimilación - "un golpe es un engaño"

Derivación: - "Tristeza es cuando alguien está triste"

A partir de estos tipos de definiciones podemos observar como los modos definitorios pasan de un modo infantil a un modelo similar al de los adultos "a criança define as palavras com base em suas imagens mentais, nas situações vividas que ela associa ao definido, o que explica a abundância de definições seguindo o modelo: "X é quando ... + exemplo tirado da experiência pessoal" (NELSON, 1974 apud ROSSI, 2001, p. 171⁴)

De acuerdo con Brandi y Cordin en estas estructuras de definición pueden ser identificados tres tipos de "protagonistas":

1 estágio: (eu) "triste foi quando minha vaca morreu" - a criança tem uma tendência a dar... a todo custo, uma definição altamente egocêntrica da palavra, baseada em sua experiência emocional pessoal /.../ **2 estágio: (você)**, "triste é quando alguém morre" - a criança deixa o seu modelo egocêntrico e atinge um modo de definição cada vez mais generalizante/.../ **3 estágio: "a palavra"**, "tristeza é um sentimento que experimentamos" – a criança finalmente se apropria das modalidades definitórias internas ao código linguístico. (BRANDI; CORDIN, 1986 apud ROSSI, 2001, p.171⁵)

Estos protagonistas están relacionados con la franja etaria de los niños, o dicho de otro modo, con las etapas de desarrollo cognitivo y deben ser considerados a la hora de definir el público objetivo al cual el diccionario se destina, puesto que revela informaciones relevantes sobre la forma de razonar de los niños.

⁴ 'X c'est quand ... + exemple tiré de l'expérience personnelle' (NELSON, 1974 apud ROSSI, 2001, p.171)

⁵ 1 stade : « MOI » : « triste, c'est quand ma vache est morte » - l'enfant manifeste la tendance à donner ... à tout prix, une définition fortement égocentrique du mot, fondée sur son expérience émotive personnelle. /.../ 2 stade : « TOI » : « triste, c'est quand quelqu'un meurt » - l'enfant quitte son modèle égocentrique et il parvient à une modalité de définition de plus en plus généralisante /.../ 3 stade: « LE MOT »: « tristesse, c'est un sentiment qu'on éprouve » - l'enfant s'approprie finalement des modalités définitoires internes au code linguistique (NELSON, 1974 apud ROSSA, 2011, p.171).

4. PRESENTACIONES NECESARIAS

En este capítulo haremos la presentación de la autora de esta investigación y de su identificación con la realidad de los niños cuyas impresiones de la realidad generaron tantas definiciones. Enseguida, presentaremos los cinco diccionarios que serán analizados más adelante, los tres primeros con definiciones dadas por niños de 3 a 12 años y los otros dos, uno perteneciente al acervo del PNLD (2012) y otro un Diccionario estándar, ambos destinados a niños de esta misma franja etaria.

4.1 LA AUTORA

Durante mi pesquisa bibliográfica sobre diccionarios infantiles me deparé con “La casa de las estrellas” el universo contado por los niños, de Javier Naranjo, un libro con definiciones hechas por niños colombianos de escuelas rurales, en donde nos revelan un mundo que usualmente los adultos perdimos, terminamos por olvidar o que tenemos un poco escondido.

Casa de las estrellas nos permite acercarnos a la niñez en abstracto, pero también a unos niños concretos, a unos colombianos entre los tres y los doce años (Naranjo, 2013). Son recopilaciones de la visión de mundo de esos pequeños que muchas veces no son escuchadas, ni tenidas en cuenta o ignoradas por esos otros niños que han crecido mucho, “los adultos”.

Entre la risa, la carcajada y la espina dentro y el pellizco porque te están diciendo unas cosas tremendas, de repente estaba ahí, de vuelta a mi origen, en el principio, en el campo colombiano, rodeada de naturaleza, animales, en donde nuestro despertador era el cantar de los gallos, en aquel tiempo cuando las decisiones importantes se tomaban muy fácilmente “De tin marin de do pingue, cucara macara, títere fue...”

En la época que para aprender a escribir rápido tenías que colocar tu mano en un hormiguero (chichibiquero), de que para aprender a nadar era solo comer la cola de una sardina. Una vez que se erraba en un juego la mejor solución era decir ¿empezamos de nuevo? Cuando el peor castigo que pudieras recibir era que te colocaran a escribir 100 veces, “no debo...” en el momento en que, para salvar a todos los amigos, bastaba con un grito de “un, dos, tres, por mi y por todos mis amigos” (el escondite).

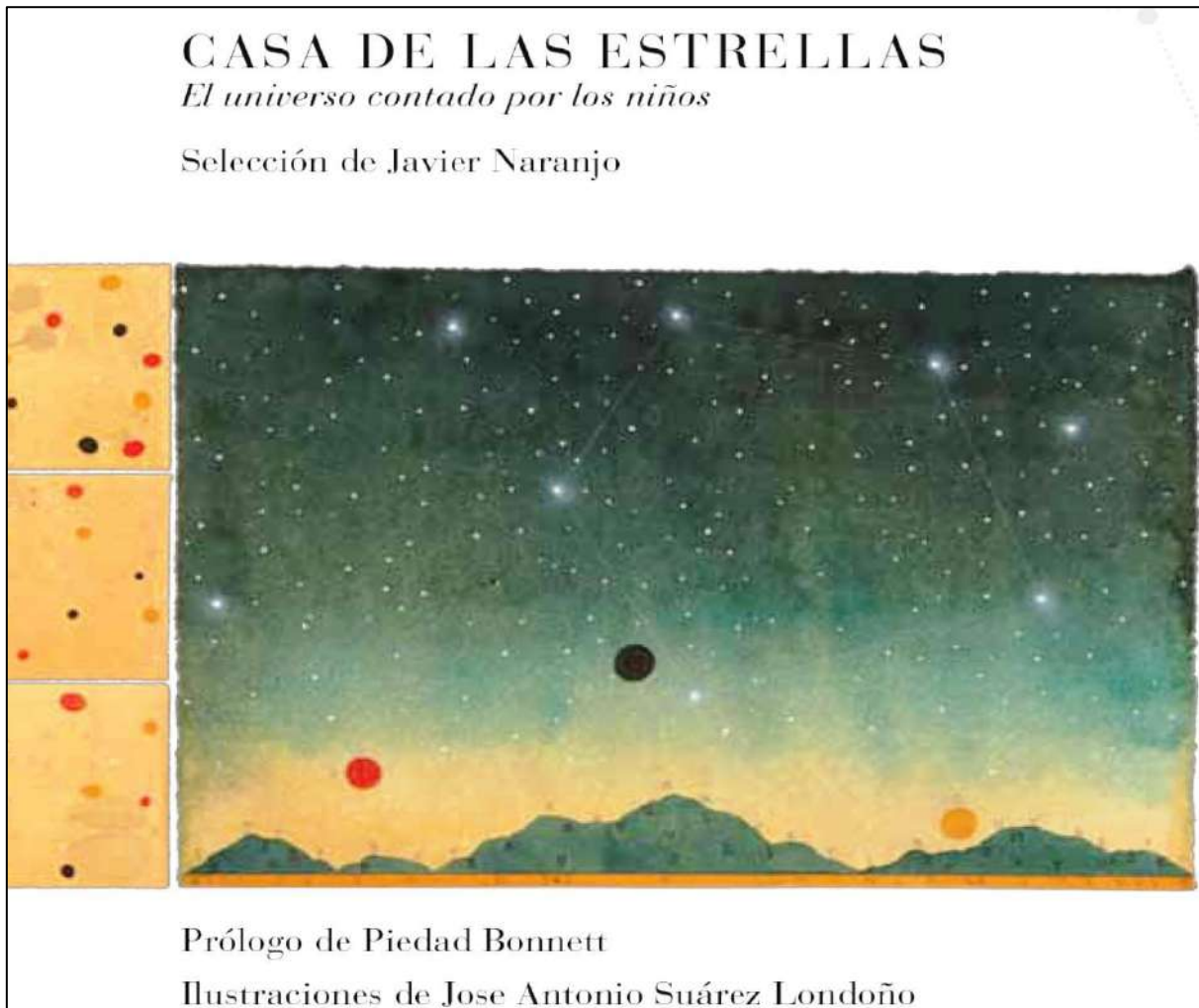
La hora más anhelada en la escuela era el recreo, donde solo con una cuerda, un balón y unos cuantos amigos ya era suficiente para pasarla bien, eran cosas tan simples, pero a su vez tan importantes para ser felices que simplemente no necesitábamos de nada más.

En mi infancia todo estaba basado en risas y juegos, la mayor preocupación era salir rápido de clase para ir a jugar con mis amigos. Y en donde muchas de las cosas graves que sucedían en nuestro entorno no comprendíamos su magnitud, como el caso del conflicto armado que desde hace décadas afecta el país. En el lugar que yo crecí era una zona roja, la guerra no significaba más que un juego, “los pistoleros” o “policías y ladrones” era solo un juego para divertirse en las huertas de las casas, donde las balas eran las pepas de café, donde el arma más letal eran las bombas con globos de agua, las granadas más modernas eran los frutos caídos, aquellos que no daban para consumir más (naranjas, guayabas, limones), el mejor camuflaje eran las hojas de plátano.

Es con ese espíritu que analizo estos libros, porque en el libro de Naranjo los niños entrevistados son casi mis contemporáneos, después conocí el de francés y el portugués que también son resultados de pesquisa de la misma época que el de Naranjo, y resultó que ellos me llevaron de vuelta a mi infancia, esos recuerdos me hicieron percibir como es importantes escuchar lo que ellos tienen a decir. A través del análisis que haremos abajo será posible percibir aquello que está más allá de las definiciones.

4.2 JAVIER NARANJO - CASA DE LAS ESTRELLAS

Ilustración 16 - Casa de las Estrellas



Javier Naranjo (Medellín, 1956) es un poeta, gestor cultural colombiano, tallerista en áreas de literatura infantil; director hasta el año 2006 del Proyecto Gulliver, experiencia de escritura creativa con niños de bajos recursos en escuelas del departamento de Antioquia, Colombia.

En 1988 empezó a recoger frases de los niños como un juego, Naranjo se preguntaba cómo estos infantes definirían la palabra “niño”, a lo cual recibió respuestas como, “*Un niño es un amigo, tiene el pelo cortico, juega bolas. Puede jugar y puede ir al circo*” (NARANJO, 2013). Fue ahí donde se dió cuenta el enorme poder de expresión de los niños y empezó a recoger las definiciones que sus alumnos le daban a las palabras en salón de clase en un colegio privado, de clase alta, “Con los hijos de esta clase acomodada empecé a explorar palabras en una materia que

llamábamos creación literaria” (NARANJO, 2008, p. 115). Luego, por una beca del Ministerio de Cultura de Colombia, en 1994, va a escuelas rurales, en Llanogrande con niños de escasos recursos económicos (estratos 1 y 2). Más adelante pasa a ser director de la casa de la cultura de un municipio del oriente antioqueño, el Carmen del Viboral, en sus horas vagas pasa a trabajar con las comunidades más vulnerables, esta vez, niños de la zona urbana, para, así, continuar con su compilación de las definiciones de los niños.

Del material obtenido se hizo una selección en la que se corrigió sólo la ortografía y, en pocos casos, la puntuación. “Respetamos la voz de los niños, sus titubeos, su dislocación, su secreta arquitectura. Sus hallazgos en el milagro de revelar en lo enunciado. Respetamos su voluntad de olvido o profunda memoria. Sinceridad en la intención” (NARANJO, 2008).

De acuerdo con Naranjo, durante diez años se hizo esta recolección y selección de palabras para darle vida a la *Casa de las Estrellas, el universo contado por los niños*, un libro con 500 definiciones para 133 palabras, definiciones dadas por niños de una franja etaria de 3 a 12 años. El libro es la unión de las experiencias en las escuelas en las cuales trabajó como educador. En 1999, la editorial de la Universidad de Antioquia aceptó editar esta recopilación de definiciones en un libro, editado en el 2005 por Alfaguara; en 2013 fue relanzado y traducido al portugués en Brasil, por la editorial Foz, y en 2018 una nueva edición por la editorial Planeta.

Sobre la casa de las estrellas, Juan Villoro (2016) dice:

Descubrir poetas de siete años produce asombro, pero también melancolía. El adulto advierte que no puede leerlos con la espontaneidad con que ellos escriben; para bien y para mal, es rehén de su experiencia: la singular manera en que los niños descifran su universo muestra que nada es tan profundo como la inocencia (VILLORO, 2016).

En casa de las estrellas las palabras nos apuntan a que territorio y desde donde nos están hablando estos niños, algo que pasa de lo simpático, divertido, al miedo, a veces un poco inquietante con palabras llenas de razón y sentimiento. El libro nos hace reflexionar sobre cómo nosotros, “los adultos”, nos olvidamos del significado de las cosas, nos transporta de nuevo a la niñez.

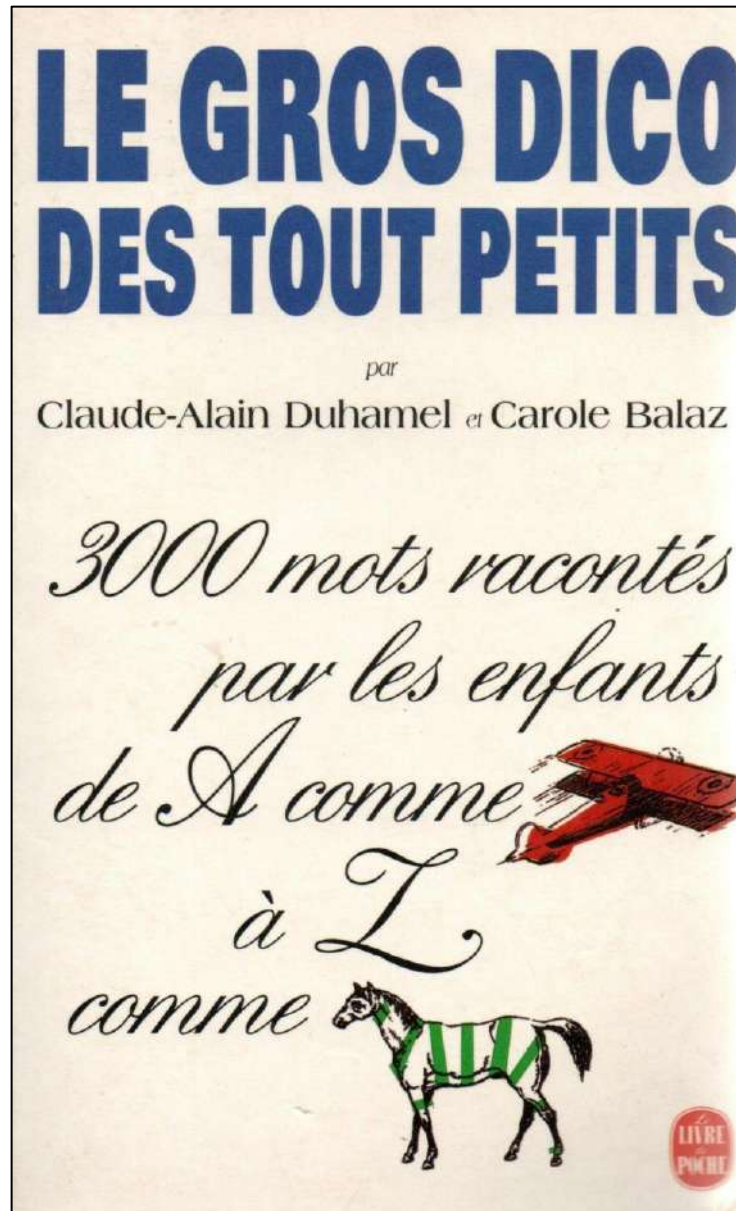
Es evidente que en sus expresiones afloran sus dudas, sus temores, la descripción de su mundo y, en tantos casos, sus percepciones sobre la guerra y el horror que nuestro país les ha dado. La idea era lograr que sus palabras funcionaran como un bálsamo; que el hecho de sacarlas y pronunciarlas ayudara un poco a sanar sus heridas, a exorcizar sus miedos, sus angustias,

y a contarnos a nosotros —los “sabios” adultos— que el mundo es un sitio lleno de misterio y maravilla. (NARANJO, 2008, p. 116)

Así, llegamos a una conclusión muy clara, que los niños son todos niños, su espontaneidad les permite una mirada particular sobre el mundo. La condición social define cosas, pero también están los miedos, las dudas, las esperanzas y aquí vemos que los sentimientos, emociones, sensaciones los niños los comparten independientemente de clases sociales.

4.3 - DUHAMEL E BALAZ - LE GROS DICO DES TOUT PETITS

Ilustración 17 - Le Gros Dico des Tout Petits



Claude-Alain Duhamel es un francés, nacido en París en 1943 creador y autor en los campos de la infancia, la educación y el entretenimiento. Autor de “Le Gros Dico Des Tout Petits” (El gran diccionario para todos los niños) en conjunto con Carole Balaz, autora de la cual no encontramos ninguna información. De acuerdo con los autores, este no es un diccionario común como los que ya existen para los pequeños, lo que lo hace diferente es que no fue hecho para ellos, sino por ellos, fue

elaborado íntegramente con niños de 5 a 6 años, alumnos de más 200 escuelas primarias de París y de la provincia.

Contiene 3.006 palabras, las cuales fueron seleccionadas por profesores, psicólogos y lingüistas. Este conjunto de palabras constituye un estado sorprendente de la lengua francesa, y, al mismo tiempo da testimonio del mundo en que viven los pequeños, cada palabra fue objeto de una o más acepciones, seguida de una frase favorita.

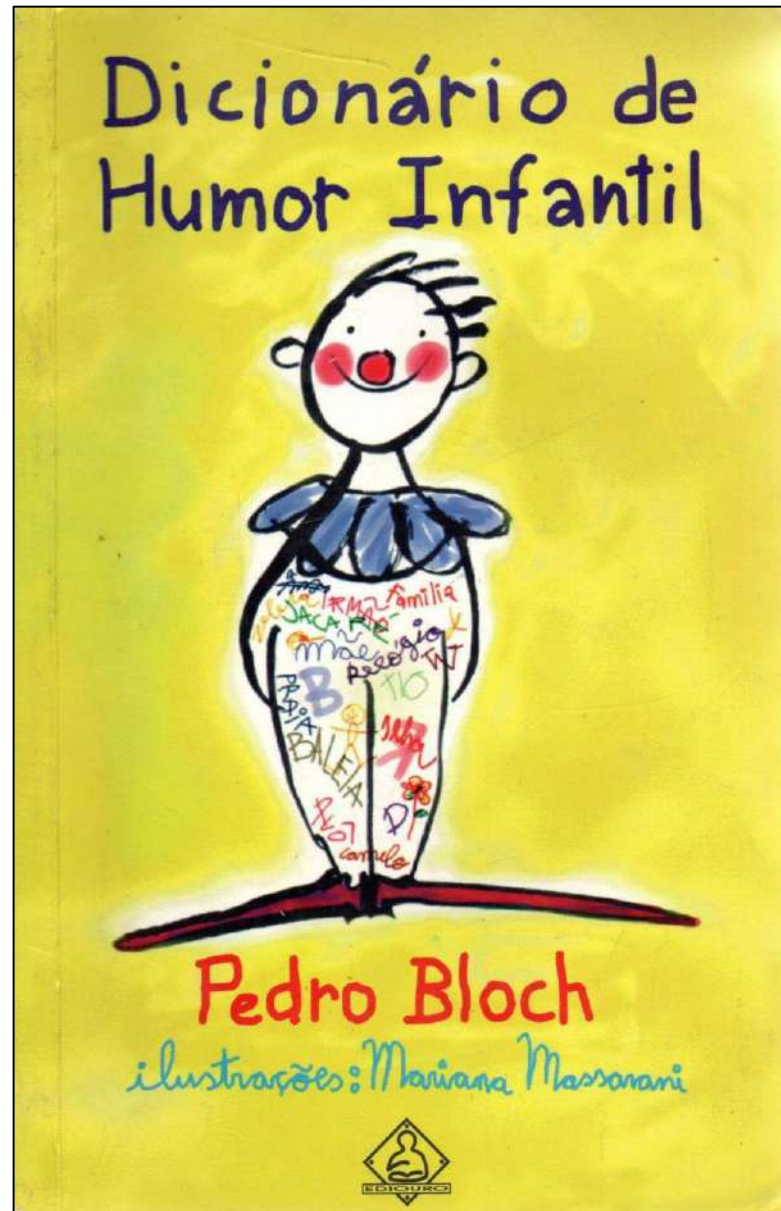
Cada palabra es acompañada por un porcentaje, el cual indica el nivel de conocimiento que los niños tienen acerca de esa palabra, como, por ejemplo, el verbo “trabajar” que es conocido por el 88%, mientras el sustantivo “igualdad” lo conocen solo el 31%.

También aparecen ciertas palabras que no dieron lugar a una definición, las cuales fueron totalmente desconocidas por los niños, sin embargo, aparecen al final de la obra, tal es el caso de “lienzo”, “ciruela mirabel”, etc.

Este diccionario fomentará todo tipo de lectura educativa, lingüística, sociológica y, no menos importante, poética, porque como dicen los propios niños: una palabra significa muchas cosas (DUHAMEL; BALAZ, 1993).

4.4 - PEDRO BLOCH - DICCIONARIO DE HUMOR INFANTIL

Ilustración 18 - Dicionário de Humor Infantil



Pedro Bloch (Jitomir, Ucrania, 1914 - Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2004). Nació en Ucrania, su familia emigró para Brasil cuando era niño, se naturalizó brasilero, fue médico foniatra, escritor, periodista, dramaturgo y compositor, autor de varios libros infanto-juveniles, entre ellos *“Dicionário de Humor Infantil”* (1998), libro del cual hablaremos a continuación.

En 1998, Pedro Bloch publicó su *“Dicionário de Humor Infantil”*, en la editorial Ediouro, luego haber pasado toda una vida escuchando a sus pequeños

pacientes en su consultorio. Le asombraba el hecho de que sus expresiones eran más inteligentes, curiosas y divertidas cuando eran tratados con comprensión y ternura, “colher esse material, provocá-lo, anotá-lo e difundi-lo passou a ser um hábito, quase vício” (BLOCH,1998, p. 9).

Son 883 verbetes en este libro, en los que Bloch reúne definiciones y observaciones que dan una idea de la riqueza del universo infantil, “Neste ‘Dicionário’ procurei enfocar muitas dessas frases, definições, criações de todo gênero, surgidas nas conversas que tive com nossos pequenos pacientes, além da contribuição de pais e amigos, leitores e pessoas que sabem ouvir a criança” (BLOCH,1998, p.10).

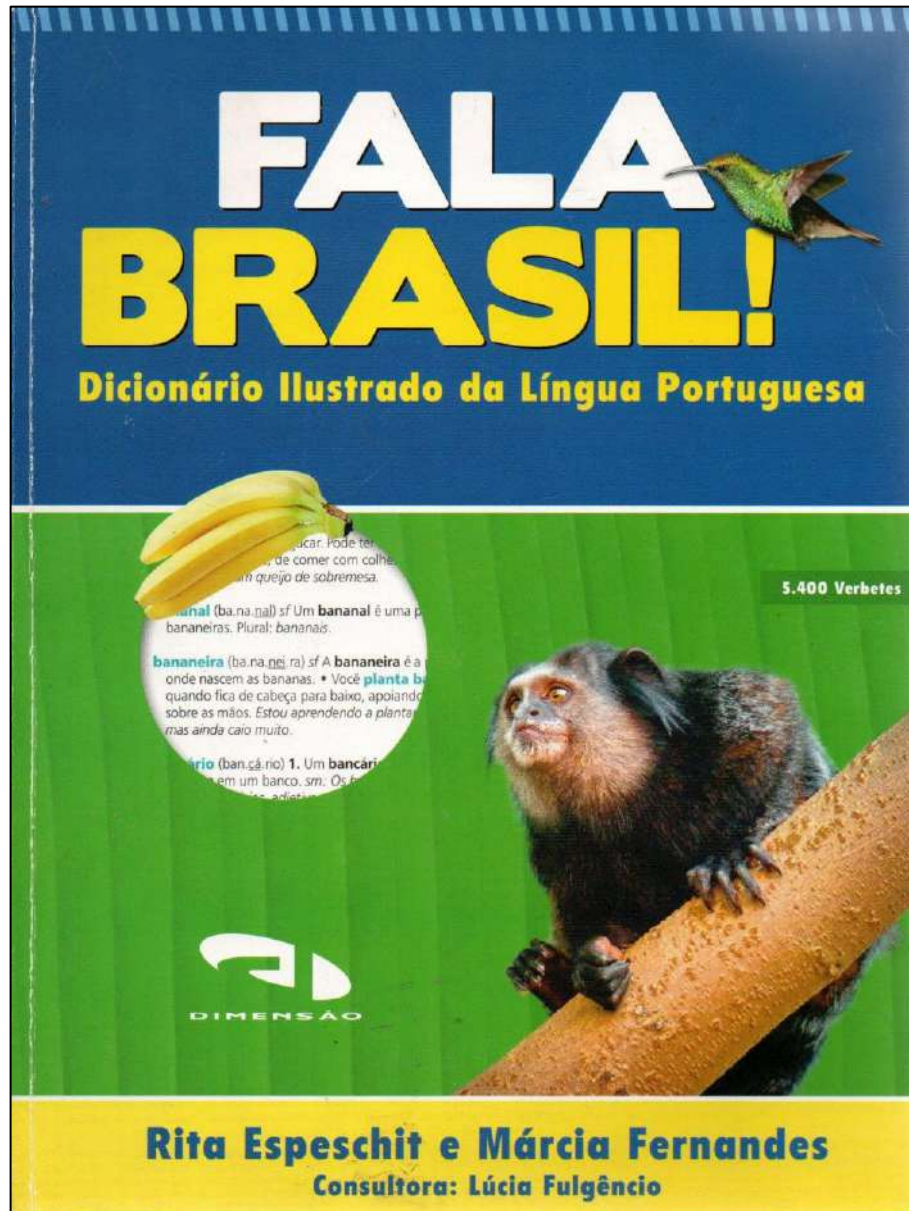
De acuerdo con el autor, todas las contribuciones eran de niños de 3 a 9 años y por más que esta obra en su título sea descrita como un diccionario de “humor” infantil, ni siempre todas las definiciones son divertidas, debido a que los niños están explorando ese mundo de incongruencias de lo que somos y lo que podemos vivenciar.

En este diccionario atípico a la lexicografía tradicional encontramos una serie de “testes”: “você está no deserto com seu melhor amigo e só tem um gole de água, que pode salvar a vida de um dos dois. Você dava ou bebia?” (BLOCH, 1998, p.52) Unas de sus respuestas fue “*Não dava, nem bebia. com aquele calorão a água já evaporou faz tempo. - Um gole? se você não encontrar, logo, logo, um oásis, está frito junto com seu amigo.*” (BLOCH,1998, p.52).

Según Bloch (1998), la originalidad a la hora de darle soluciones a los problemas es, a veces, tan increíble que consiguen responder a lo que muchos adultos no logran. “Encontram saídas em becos sem saída” (BLOCH,1998, p.11).

4.5 - FALA BRASIL - RITA ESPESCHIT Y MARCIA FERNANDES

Ilustración 19 - Fala Brasil



Fala Brasil dicionário ilustrado da língua portuguesa, fue elaborado por Rita Espeschit, formada en periodismo por la UFMG, poeta y autora de libros infanto-juveniles; Márcia Fernandes, profesora de lengua portuguesa en la red pública municipal de Belo Horizonte y maestra en estudios lingüísticos por la UFMG y Lúcia Fulgêncio, maestra y doctora en lingüística, fue parte de la comisión examinadora de diccionarios del PNLD.

Esta obra hace parte del acervo del PNLD-Dicionários, 2012, los cuales fueron distribuidos a las escuelas por el ministerio de educación, con el objetivo de contribuir para que los niños ampliaran sus conocimientos sobre la lengua portuguesa y traer informaciones útiles sobre otras áreas de estudio.

Palavras relacionadas ao dia a dia de crianças na cidade e no campo, em sua vivência doméstica, escolar e comunitária, compõem a maior parte dos verbetes. Substantivos relacionados à fauna, flora cultura brasileiras mereceram um destaque especial, assim como termos frequentemente encontrados em livros didáticos e no “jargão” das atividades escolares (ESPESCHIT; FERNANDES, 2012, p.13)

Fala Brasil! dicionário ilustrado da língua portuguesa, contiene 5.400 verbetes, locuciones y expresiones idiomáticas, es un diccionario destinado a niños de 2° al 5° año de la educación básica primaria, de acuerdo con los tipos de diccionarios propuestos por el PNLD-Dicionários (2012), fala brasil es del tipo 2, con una propuesta lexicográfica adecuada a alumnos ya alfabetizados, es decir, niños en una fase de ampliación y consolidación de sus habilidades de lectura, escrita y comunicación oral.

No Fala Brasil!, seções como “Desafio”, “Você sabia, sabiá?” e “Lupa na palavra”, ampliam as informações de alguns verbetes; por sua vez, “Palavra cantada”, “O pio da piada”, “O que é, o que é” e “Para brincar de... (adedanha; falar a língua do pé; palavras embaralhadas; etc.)” expandem e contextualizam os usos dos vocábulos a que se referem, ao mesmo tempo em que têm caráter lúdico.(PNLD, 2012, p.30)

Las definiciones son más explicadas y facil de entender, ademas tiene juegos, letras de musica, chistes, adivinanzas y demás actividades divertidas “a linguagem usada nas definições é fluente e interativa, como se o dicionário dialogasse com o leitor (ESPESCHIT; FERNANDES, 2012, p.12).

Esse formato de definição, cada vez mais adotado em dicionários para crianças e naqueles destinados a aprendizes de línguas estrangeiras, contextualiza a palavra-entrada na forma de uma sentença completa, muitas vezes reproduzindo na própria definição o tipo de construção em que a palavra (ou acepção) é tipicamente empregada em situações reais de comunicação. O uso de pronomes pessoais como *você* e *nós*, apresentando o usuário como interlocutor de um diálogo permanente com o dicionário é outra estratégia que confere um caráter mais amigável ao formato das definições. (ESPESCHIT; FERNANDES, 2012, p. 14)

4.6 - AURELIO ILUSTRADO - AURELIO BUARQUE DE HOLANDA FERREIRA

Ilustración 20 - Aurelio Ilustrado



Quando un niño empieza a hablar repite las palabras que escucha de las personas con quien convive, las capacidades del habla empiezan a mejorar con el pasar del tiempo. Empleando las palabras de Ferreira (2008), hay palabras que son aprendidas en las conversaciones con otras personas, en las lecturas, en los medios de comunicación, otras son préstamos de otro idioma, en fin, ese conjunto de palabras es llamado de vocabulario, “cabe ao dicionário organizar esse vocabulário, definindo cada palavra e fornecendo informações a seu respeito” (FERREIRA, 2008, p. 6).

Aurélio Ilustrado es un diccionario generalizado que fue publicado por la editora Positivo en 2008. *Aurélio Ilustrado*, tiene una propuesta lexicográfica enfocada a alumnos de los primeros años de escolaridad, los cuales están en proceso de desarrollo de la lengua escrita y de su competencia lectora. La obra contiene cerca de 10.000 verbetes, siendo ilustrado con 604 fotos que ayudan en la comprensión de las palabras, ampliando el universo cultural del consultante, mostrando no solo la diversidad del Brasil, como también de otras partes del mundo.

Según los autores, fueron seleccionadas palabras que circulan en medios escritos destinados al público infante-juvenil, sin embargo, estos verbetes están organizados de tal forma que se aproxima de un diccionario padrón, sin perder su característica didáctica, “Além de fornecer uma ou mais definições para cada palavra, dá, também, outras informações como grafia, pronúncia, classificação gramatical, sinônimos, plurais, femininos, etc” (FERREIRA, 2008, p. 6).

5. ANÁLISIS DE LOS TIPOS DE DEFINICIONES DADAS POR LOS NIÑOS

Los siguientes análisis son realizados con el objetivo de clasificar las definiciones dadas por los niños en los tres diccionarios presentados anteriormente, en tres idiomas diferentes, de acuerdo con los tipos de definiciones presentadas por Rossi (2001) en su investigación.

5.1 PROCESOS DEFINITORIOS EMOCIONALES / EXTRALINGÜÍSTICOS

Tabla 1 - Definición por representación fonético-gestual

Naranjo	Bloch	Duhamel y Balaz
SOMBRA: Es el sol y uno pone la mano.	FELICIDADE: É dar um zero deste tamanho para minha professora de matemática.	CRANÇA: Somos nós.

Es posible percibir que son definiciones del tipo fonético-gestual porque cuando leemos la definición conseguimos imaginarnos a los niños haciendo un gesto mientras hablan. Cuando el niño define sombra y dice, “*y uno pone la mano*”, casi conseguimos ver al niño colocando la mano en el sol para hacer la sombra.

En *felicidade*, “*dar um zero deste tamanho*” da para imaginar al niño levantando las manos haciendo un círculo enorme para representar un cero gigante.

En la definición de niño, podemos notar que el niño apunta para él y para los demás niños que quizá estaban a su alrededor, por eso son definiciones del tipo fonético-gestual porque habla y gesticula al mismo tiempo.

Tabla 2 - Definición por Referencia a una situación personal

Naranjo	Bloch	Duhamel y Balaz
MIEDO: Es que mi mamá maneja un carro y unos señores de la cañería no pueden comer y le rompen el vidrio del carro y la matan y matan a mi papá y vivo solo.	GÊMEAS: Eu vi duas meninas de cara repetida.	MEDO: Estamos assustados, nosso coração bate mais rápido e choramos.

Cuando el niño describe qué es miedo crea una escena en la cual conseguimos ver aconteciendo, posiblemente es una situación que él ya vivenció. La definición de miedo hace referencia a una situación personal porque el niño debe haber vivido esa experiencia andando en las calles con sus padres. En Colombia, en determinadas regiones es muy común ver a los habitantes de calle, pidiendo limosna en los semáforos, pero en otras regiones hay muchos desplazados que fueron a vivir en las cañerías del alcantarillado. Está claro que el niño vio esa escena y le causa miedo que estos habitantes de calle maten a su mamá.

Gemeas, hace referencia a una situación personal porque el niño dice que él vio, es algo que aconteció en algún lugar. También conseguimos imaginar que cuando el niño estaba con miedo, se asustó, sintió el corazón latir más rápido y lloró, y eso, para él, significa miedo.

Tabla 3 - Definición por Contextualización

Naranja	Bloch	Duhamel y Balaz
ESTUDIO: Escribir con un lápiz.	LEITE: É suco de vaca.	DINHEIRO: Tiramos do banco se precisarmos.

Dentro de la realidad del mundo conocido por el niño, la situación referente al sustantivo “estudio” se da al escribir con un lápiz, por tanto, él contextualiza la situación por medio de esa acción concreta, demostrando que los niños buscan comparar el abstracto con el concreto a la hora de definir algo

Para el niño la leche es un “suco” que sale de la vaca, en su contexto debe haber visto cómo ordeñan las vacas o en el mercado vió una caja de jugo de naranja y asimiló que, como el líquido que había dentro era jugo de naranja, al ver la caja de leche asimila que el líquido que sale de la vaca es jugo, demostrando, otra vez, la capacidad de los niños de hacer comparaciones.

En su contexto, el dinero está guardado en el banco y lo sacamos cuando lo necesitamos.

Tabla 4 - Definición por Ejemplificación

Naranja	Bloch	Duhamel y Balaz
---------	-------	-----------------

FAMILIA: Uno tener hermanos, uno tener un padre, uno tener un animal, una vaca y un caballo.	FAZENDA: É um campo que tem cavalo, piscina, plantação e que, na hora de comer, ninguém está na mesa, porque caiu do cavalo, se queimou no sol ou tá picado de mosquito.	ADULTO: É como você... uma pessoa grande, um pai ou uma mãe.
---	---	---

En estas definiciones el niño busca probar una idea mediante casos concretos que se ajustan a su realidad. En esta situación nos está dando el ejemplo de lo que representa familia para él que es el hecho de tener hermanos, padres y el lugar en el que vive, en una finca, rodeado de animales los cuales considera su familia.

En la definición de fazenda el niño hace un guión, dando el ejemplo de cosas que encuentra y acontecen en ella, y a través de esa escena, conseguimos visualizar y entender qué y cómo es una “fazenda”.

En adulto, está colocando como ejemplo a la persona que le está preguntando, inclusive como ejemplos característicos de personas que conoce y son adultos.

Tabla 5 - Definición Funcional

Naranjo	Bloch	Duhamel y Balaz
MANO: Coge las cosas, ayuda a escribir, pero también se cansa, hay que dejarla descansar	MÉDICO: É uma pessoa que cura a gente. Médico que fica doente não sabe curar.	BOCA: Ela fecha e abre para mastigar, cantar, falar, beijar, beber, engolir, arrotar e vomitar.

Dentro de la lógica del niño estas definiciones están enfocadas a las tareas que les corresponden a dicho término, para él, la función de la mano es agarrar las cosas, el oficio del médico es curar, y la boca diferentes funciones.

Tabla 6 - Definición Causal

Naranjo	Bloch	Duhamel y Balaz
DISTANCIA: Cuando uno hace fila.	IDADE: Idade é uma coisa que o tempo faz...	GUERRA: São países que lutam com fuzis, espadas, metralhadoras, canhões, aviões, tanques, bombas, bazucas e mísseis inimigos; alguns têm capacetes ou escudos.

El niño describe situaciones a la que se debe que ocurra otra situación determinada, el hecho de hacer fila ya genera una distancia, en su concepción, la causa de la distancia es la fila, el tiempo es la causa de la edad.

Las luchas son las causas de la guerra, en esta definición el niño utiliza palabras como *espadas*, *escudos*, algo que para la época y actualmente no se usa más, sin embargo, puede ser que traiga esos conocimientos de algún videojuego o una película que ha visto.

Tabla 7 - Definición por la Consecuencia

Naranjo	Bloch	Duhamel y Balaz
ANCIANO: Cuando a uno se le van los años.	BARULHO: É uma coisa que machuca o ouvido. Eu faço barulho com qualquer coisa. Barulho de meu pai se chama Beethoven.	SOL: Quando você olha para o sol, dói seus olhos.

En estas definiciones el niño expresa un hecho o acontecimiento que deriva de otro, en su lógica, la consecuencia de que pasen los años es volverse viejo. la consecuencia de ruido es que le duelan los oídos y la consecuencia de mirar hacia el sol es que le duelan los ojos

Tabla 8 - Definición Locativa

Naranjo	Bloch	Duhamel y Balaz
OJO: Lo tiene la cabeza.	BOCA: É a garagem da língua.	BOCA: Está logo acima do queixo.

Estas expresiones las podemos llamar locativas porque hacen referencia a un lugar, a la localización, hace referencia a que los ojos están en la cabeza, que la lengua está en la boca, que la boca está encima del mentón.

5.2 PROCESOS DEFINITORIOS RACIONALES / INTRALINGÜÍSTICOS

Tabla 9 - Definición por Inclusión en una Categoría

Naranja	Bloch	Duhamel y Balaz
NIÑO: Para mí el niño es algo que no es perro. Es un humano que todos tenemos que apreciar.	PEIXE: Baleia é um peixe enorme, deste tamanho assim. Só que não é peixe, é mamífero.	ÁRVORE: É uma planta que tem o tronco marrom, afundado no chão, casca, galhos e folhas todas verdes.

Es posible observar que las definiciones son por inclusión a una categoría porque los términos a definir hacen parte de un grupo, hiperónimos e hipónimos. Por ejemplo, cuando él dice niño, *es algo que no es perro, es un humano...* hace referencia que niño es hipónimo de humano. En el caso de peixe, el niño define que es una baleia, solo que después percibe que no es un pez, y si un mamífero, pero aun así lo incluye en una categoría: la de los mamíferos, y termina no definiendo qué es pez. Cabe resaltar que no siempre los niños darán las respuestas que esperamos en una investigación. Al igual que niño, la palabra árvore la clasifica como una planta, siendo árvore hipónimo de planta, o sea, también la incluye en una categoría.

Tabla 10 - Definición por Indicación de uno o más rasgos específicos

Naranja	Bloch	Duhamel y Balaz
BLANCO: El blanco es un color que no pinta.	FUTURO: É tudo que vem depois e, quando chega, já era.	VELHO: Andamos de bengala, temos rugas no rosto, usamos óculos, estamos cansados e dormimos o tempo todo.

El niño coloca un trazo específico de blanco, que es ser un color y como los colores sirven para pintar, él ya señala que a pesar de ser un color, no pinta, lo que nos lleva a acreditar que está imaginando pintar en una hoja blanca.

En la definición de futuro, *vem depois*, es un trazo específico que lo diferencia del momento actual, ahí el niño no supo decir que *quando chega* no es más futuro y si presente.

Para la definición de *velho*, su percepción fue más allá de la característica física visible, al decir estar cansado y que duerme todo el tiempo. Eso puede significar que convive con personas *velhas* y que tienen esos hábitos.

Tabla 11 - Definición por Indicación de uno o más rasgos no-específicos

Naranjo	Bloch	Duhamel y Balaz
CUERPO: Lo que lo maneja a uno.	GARGALHADA: É a profissão do palhaço.	ADULTO: Me faz pensar em uma “professora”.

En su definición él entiende que hay una parte del cuerpo que hace el cuerpo andar, pero no supo especificar cuál es esa parte, que se llaman piernas. La *gargalhada* la asocia con un payaso, que es alguien que se está riendo todo el tiempo o que hace reír a las personas. En su pensamiento, el adulto es como una “professora”, él sabe qué es una persona adulta, pero no coloca trazos específicos, por ejemplo, que es alguien que no es más niño o adolescente.

Tabla 12 - Definición por Sinónimos

Naranjo	Bloch	Duhamel y Balaz
ESPEJO: Reflejo de ver.	ESPERTO: É ser inteligente, mas um inteligente folgado.	MÃE: É o mesmo que “mamãe”.

Decimos que estas definiciones son por sinónimos porque son explicadas por medio de otra palabra o frases que significan lo mismo.

Tabla 13 - Definición por Antónimo

Naranjo	Bloch	Duhamel y Balaz
VIOLENCIA: Parte mala de la paz	DESERTO: É uma floresta sem árvores.	BAIXO: É o contrário de alto, está perto dos pés, no chão.

Se evidencia que estas definiciones son por antonimos porque sus significados son inversos entre sí, con significados opuestos. En el caso de violencia,

al compararla con la parte mala de la paz, él niño ya comprende que para haber paz debe existir una violencia antes.

De la percepción de desierto, al decir “*floresta sem árvores*” se está refiriendo a un lugar grande, donde no hay agua y por consiguiente no van a crecer árboles.

La palabra “*contrário*” ya expresa una idea opuesta al término de *baixo*.

Tabla 14 - Definición por Tautología

Naranjo	Bloch	Duhamel y Balaz
PECADO: Es cuando una persona comete un pecado inmortal.	COISA: É uma palavra que serve para qualquer coisa	FAMÍLIA: São todas as pessoas que existem em uma família.

Al analizar estas expresiones vemos que son enunciados que no aportan mayor información, repiten lo mismo que se ha dicho, por ejemplo, en la definición de pecado, “*es cuando una persona comete un pecado*”

Tabla 15 - Definición por Comparación / Asimilación

Naranjo	Bloch	Duhamel y Balaz
MUERTE: La muerte es apagarse.	HELICÓPTERO: É um carro com ventilador em cima.	ABACATE: É um vegetal ou fruta, é oval parecido com um ovo, mas é maior, por dentro é verde claro e tem um caroço grande.

Vemos que estas definiciones son por comparación porque el niño consigue establecer una relación de semejanza entre una o más cosas. En la definición de muerte la compara con algo que se apaga, como una vela cuando se le apaga la llama, con algo que deja de brillar.

El helicóptero lo relaciona con un carro por ser un medio de transporte y sus hélices con un ventilador, trae algo que ya conoce, que hace parte de su realidad para definir algo más complejo.

El aguacate lo compara con un huevo, claramente porque tienen características semejantes, ambos tienen cáscara, tienen una parte clara por dentro y un centro, la pepa y la yema.

Tabla 16 - Definición por Derivación

Naranja	Bloch	Duhamel y Balaz
AMOR: El amor es lo que hace a los niños.	W: São dois vês que nasceram gêmeos.	CRIANÇA: Primeiro é um bebê saindo da barriga de sua mãe, depois cresce e é um menino ou uma menina.

Concluimos que estas definiciones son por derivación porque son expresiones que son el resultado de algo, alguien explicó para él que, para un niño nacer, los adultos tienen que hacer el amor, él sabe que un niño es consecuencia de ese acto, mismo que no sepa qué es una relación sexual, sabe que nace por eso.

W que son dos V gemelas, con el mismo nombre lo dice doble v, deriva de dos cosas iguales. En la segunda definición de niño, se entiende que para ser niño primero tiene que salir de la barriga, ser un bebe, para después ser niño.

Para finalizar, cabe resaltar que todas las definiciones dadas por los niños son oracionales, notamos la presencia del verbo ser (*é uma planta, baleia é, é a garagem da língua...*) de la conjunción cuando (**Quando você**), de las formas personales (*para mí el niño es, Eu faço barulho*). Por eso corroboramos con el método de definición innovador traído por el PNLD - 2006, conforme señaló Carvalho (2011), de la importancia de las definiciones oracionales, dialogadas, como si el diccionario estuviera dialogando con el niño porque es así que los niños definen. Cuando se hace un diccionario como si estuviera dialogando con estos pequeños consultantes, la receptividad va a ser mayor a la de un diccionario estándar con un metalenguaje diferente al que ellos están acostumbrados, además la definición oracional señala un contrapunto a la definición estándar, mientras el metalenguaje de esta le puede parecer al niño un tanto frío y distante, el de aquella le parece más afectiva y atractiva a la vez, porque refleja su propio modo de definir.

6. ANÁLISIS DE LOS DICCIONARIOS

Como fue realizado anteriormente con los diccionarios infantiles, vamos a intentar identificar en las definiciones de los diccionarios aquellos tipos de definiciones que Rossi (2001) propone, anticipamos que todas las definiciones del Fala Brasil son oracionales, en cuanto las de Aurélio no lo son, esto se debe al hecho de que el Fala Brasil es un diccionario pedagógico mientras que el Aurelio no lo es

Tabla 17 - Sombra

Aurelio Ilustrado	Fala Brasil
<p>Sombra:</p> <p>1. Área escurecida que se forma quando um corpo opaco impede a passagem da luz;</p> <p>2- Sinal, traço</p>	<p>Sombra:</p> <p>1. Você está na sombra quando está protegido do sol.</p> <p>2. A sombra é uma forma escura que é projetada sobre uma superfície quando a luz bate num objeto ou numa pessoa e fica sem ter como passar. A sombra tem o formato do objeto ou da pessoa que não a deixou passar.</p> <p>3. A sombra é um produto de maquiagem que é usado para colorir as pálpebras ou a região abaixo das sobrancelhas.</p>

La definición dada por Aurelio para sombra podría ser clasificada como una definición causal, ya que dice que la sombra es causada por un cuerpo opaco, sin embargo, no es una definición oracional y no dialoga con el niño.

Ya la definición de sombra dada por el diccionario Fala Brasil es una definición oracional y dialoga con el niño al usar por ejemplo, el pronombre personal você, pero, la acepción número 2 parece un poco compleja para un niño.

Tabla 18 - Medo

Aurelio Ilustrado	Fala Brasil
<p>Medo:</p> <p>1. Sentimento de aflição diante de perigo ou ameaça; pavor, receio, temor.</p>	<p>Medo:</p> <p>1. O medo é um sentimento desagradável que temos ao viver uma situação perigosa.</p> <p>2. O medo também é uma preocupação com algo desagradável que pode acontecer.</p> <p>3. Você diz que tem medo de uma coisa quando ela costuma deixa-lo assustado ou nervoso.</p>

Tanto Aurelio como el Fala Brasil parecen usar una definición del tipo consecuencia, o sea, estar durante una situación peligrosa o asustadora genera miedo. Ninguno de los dos contextualiza tales situaciones, eso puede no alcanzar el lado emocional del niño para entender lo que de hecho es miedo.

Tabla 19 - Estudo

Aurelio Ilustrado	Fala Brasil
<p>Estudo:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ação de estudar, ou o resultado dessa ação. 2. Aquilo que é estudado. 3. Trabalho literário ou científico sobre um assunto. 4. Exame, análise. 	<p>Estudo:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. O estudo é aquilo que alguém faz quando estuda algo. 2. Um estudo é um trabalho escrito que alguém produziu a respeito de algo.

Ambas definiciones parecen ser una mezcla de tautología con rasgos específicos, los dos en la acepción 1 traen informaciones que no aportan nueva información, y esto hace con que el alumno tenga que buscar qué es *estudar* para poder entender lo que es *estudo*. Aurelio en la acepción tres, trae trazos peculiares, como "trabalho" al igual que el Fala Brasil en la acepción 2.

Tabla 20 - Fazenda

Aurelio Ilustrado	Fala Brasil
<p>Fazenda:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Grande propriedade rural de criação de gado ou de lavoura. 2. Pano, tecido 	<p>Fazenda:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Uma fazenda é uma área grande onde são cultivadas plantas ou são criados animais como bois, porcos e galinhas. 2. Uma fazenda é também um pano, um tecido. 3. A Fazenda é o órgão público que administra o dinheiro de uma cidade, de um estado ou de um país.

Podemos decir que las definiciones de ambos diccionarios, en la acepción 1, son por trazos específicos, al decir que es una propiedad o área grande, seguidos de ejemplificación, mostrando que es un lugar donde se encuentran plantaciones, animales. También se encaja en el tipo de definición por sinonimia, como lo podemos observar en la acepción 2 de ambos.

Tabla 21 - Boca

Aurelio Ilustrado	Fala Brasil
<p>Boca:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cavidade na parte inferior da face, por onde o homem e os animais ingerem os alimentos. 2. A parte exterior dessa cavidade, formada pelos lábios. 3. Abertura. 	<p>Boca:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A sua boca é a abertura que você tem abaixo do nariz e usa para se alimentar e falar. 2. A boca de algo é a sua entrada. 3. Também chamamos de boca algum tipo de abertura.

Las definiciones en ambos diccionarios se ajustan al tipo definitorio funcional y locativo, porque expresan informaciones de ubicación, de que la boca está localizada en la parte inferior de la cara, debajo de la nariz, y que es usada para consumir alimentos y hablar.

Tabla 22 - Guerra

Aurelio Ilustrado	Fala Brasil
<p>Guerra:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Luta armada entre dois países, ou de grupos armados, dentro de um mesmo país, recebendo, neste caso, o nome de guerra civil. 	<p>Guerra:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dois ou mais países estão em guerra quando suas Forças Armadas lutam entre si. 2. Um grupo de pessoas está em guerra quando briga entre si, usando armas ou não.

Tanto Aurelio como Fala Brasil demuestran definiciones de tipo causal, porque expresan que la lucha es la causa de la guerra, y de trazos específicos, indicando que en una guerra son utilizadas armas para luchar.

Tabla 23 - Sol

Aurelio Ilustrado	Fala Brasil
<p>Sol:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Estrela em torna da qual giram a Terra e outros planetas do sistema solar. 2. O calor do sol. 	<p>Sol:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. O Sol é a estrela ao redor da qual giram a Terra e os outros planetas do sistema solar. 2. Outras estrelas também são chamadas de sol, principalmente quando existem planetas girando ao redor delas. 3. Chamamos de sol o calor e luz produzidos pelo Sol. 4. O sol é também o nome de uma nota musical.

Ambos diccionarios utilizan un modelo que parecen una definición por trazos específicos, el Fala Brasil incluye en una única entrada dos unidades lexicales homónimas (sol igual estrella; sol igual nota musical), ya Aurelio utiliza dos entradas distintas, en este caso nos parece que la opción de aurelio ha sido más acertada, visto que son palabras homónimas y estar juntas en una única entrada podría causar un tipo de confusión para los niños de edad más temprana.

Tabla 24 - Olho

Aurelio Ilustrado	Fala Brasil
Olho: 1. Órgão da cabeça.	Olho: 1. Os olhos são os dois órgãos que ficam abaixo da testa e que usamos para ver.

La definición de aurelio aparenta ser locativa, puesto a que indica que los ojos están localizados en la cabeza, al igual que el Fala Brasil que indica que quedan debajo de la frente, pero en este, seguido de una definición funcional, resaltando su uso, para ver.

Tabla 25 - Criança

Aurelio Ilustrado	Fala Brasil
Criança: 1. Ser humano desde o nascimento até a adolescência.	Criança: 1. Uma criança é um ser humano que ainda não chegou à adolescência. 2. Criança pode ser o mesmo que filho ou filha. 3. Alguém é criança quando ainda é muito jovem ou quando se comporta como se fosse criança.

En la primera acepción en los dos diccionarios podemos decir que se ajusta a una definición por categoría, ambos destacan inclusión de niño al hiperónimo de humano. La acepción 3 del Fala Brasil se encaja en una definición por ejemplificación, porque demuestra con ejemplos cuándo se es niño en dos situaciones diferentes “*é criança quando ainda é muito jovem ou quando se comporta como se fosse criança.*”

Tabla 26 - Velho

Aurelio Ilustrado	Fala Brasil
Velho: 1. Que tem muita idade. 2. Antigo. 3. Que está gasto ou deteriorado pelo uso. 4. Homem idoso.	Velho: 1. Um velho é uma pessoa que tem muitos anos de idade, que já viveu muito. 2. Velho ou velha é uma forma carinhosa usada por algumas pessoas para chamar seus pais. 3. Uma coisa é ou está velha quando já existe há muito tempo ou já ficou com aparência ruim. 4. Também é velha a coisa que pertence a alguém há muito tempo ou a pessoa com quem se convive há muito tempo.

En las definiciones de ambos podemos percibir definiciones por consecuencia, destacando que la consecuencia de la edad es estar viejo, estar algo deteriorado o gasto es por la vejez, y sinónimo porque explican con otra palabra el significado de la misma, siendo el caso de antiguo e idoso. Ya la acepción 2 del Fala Brasil, es por contextualización, pues hace referencia a un contexto familiar.

Tabla 27 - Corpo

Aurelio Ilustrado	Fala Brasil
Corpo: 1. A substância física dos homens e dos outros animais. 2. O mesmo que cadáver.	Corpo: 1. O corpo das pessoas é o conjunto formado pela cabeça, o tronco e os membros, e por todos os órgãos e tecidos internos. 2. Um corpo é uma pessoa morta.

Ambas definiciones podríamos decir que son por trazos específicos, formado por los miembros y seguida de sinónimos. Pero el Aurelio, en la acepción 1, utiliza una expresión muy compleja para los niños “*substância física*”, o sea, la definición es más compleja que la unidad lexical a ser definida.

Tabla 28 - Espelho

Aurelio Ilustrado	Fala Brasil
-------------------	-------------

Espelho: 1. Superfície polida que reflete a luz que incide sobre ela. 2. Objeto que serve para refletir imagens. 3. Modelo, exemplo.	Espelho: Não tem no dicionário.
--	---

En la primera acepción vemos que es por trazos específicos, porque explica qué es, la segunda es funcional, porque nos indica para qué sirve, la tercera es por sinónimos. Nos pareció muy raro que una palabra tan común como esta no esté en la nomenclatura del diccionario Fala Brasil, pero no está.

Tabla 29 - Deserto

Aurelio Ilustrado	Fala Brasil
Deserto: 1. Região que tem o solo muito árido, em que chove muito pouco, e cuja vegetação é muito pobre ou nenhuma.	Deserto: 1. Um deserto é um lugar muito seco onde quase não há chuva nem vegetação e onde não moram muitas pessoas. 2. Um lugar deserto é aquele em que não há ninguém ou em que há pouquíssimas pessoas.

La primera acepción en los dos diccionarios es por trazos específicos, porque trae rasgos característicos que identifican. La acepción 2, del Fala Brasil, además de ser por rasgos específicos es también por contextualización.

Tabla 30 - Coisa

Aurelio Ilustrado	Fala Brasil
Coisa: 1. Tudo que tem uma forma específica, mas que não tem vida, qualquer objeto. 2. Acontecimento, fato. 3. Aquilo que falamos. 4. Palavra que usamos para nos referirmos a algo que não conhecemos, que não sabemos o que é.	Coisa: 1. Podemos chamar de coisa tudo o que não é uma pessoa. 2. Usamos coisa quando não lembramos o nome de algo, ou quando não sabemos dizer o que algo é exatamente. 3. Os objetos que pertencem a você são as suas coisas.

La primera, tercera y cuarta acepciones de Aurélio son por rasgos específicos y la segunda es por sinónimo. La primera acepción del Fala Brasil es por rasgos no específicos puesto que la define por exclusión, las demás son por rasgos específicos y ejemplificación.

Tabla 31 - Abacate

Aurelio Ilustrado	Fala Brasil
Abacate: 1. Fruta de polpa macia e saborosa, amarela por dentro, de casca verde, e com um único caroço grande.	Abacate: 1. O abacate é uma fruta de cor verde, com forma quase sempre arredondada e casca grossa. O abacate é fruto do abacateiro.

Ambas acepciones son por inclusión en una categoría y por trazos específicos, porque se incluye en la categoría de las frutas y nos da características específicas de su forma. En el diccionario Aurelio, hacen mención a que es “*saborosa*”, cabe resaltar que no nos parece aconsejable usar ese tipo de adjetivo, porque expresa la opinión del autor, pues algo que es “*saboroso*” para uno puede no ser para el otro.

Tabla 32 - W

Aurelio Ilustrado	Fala Brasil
W: 1. A vigésima terceira letra do nosso alfabeto, usada em palavras estrangeiras e suas derivadas, e em símbolos e abreviaturas de uso internacional. Às vezes tem som de u , às vezes tem som de v .	W: 1. A letra w é a vigésima terceira letra do nosso alfabeto. É usada em símbolos, nomes próprios e palavras que vieram de outras línguas.

En ambos diccionarios podemos observar que es una definición por inclusión en una categoría, al indicar que es una letra, y por trazos específicos al indicar que se usa para escribir nombres extranjeros y que puede tener dos sonidos distintos.

Después de haber analizado estos dos diccionarios de acuerdo a la tipología definitoria de Rossi (2001), pudimos verificar que la mayoría de las definiciones son racionales/intralingüísticas. En el diccionario estándar Aurelio prácticamente todas las definiciones son intralingüísticas, pero también el pedagógico Fala Brasil, antepone las definiciones intralingüísticas a las extralingüísticas, algo que puede causar un distanciamiento afectivo, emocional, con el consultante de esa franja etaria. A pesar de ese diccionario tener definiciones oracionales, de colocar al consultante dentro de la definición, no apela tanto por el lado afectivo utilizando más definiciones de tipo intralingüístico, es decir, usan recursos lingüísticos para explicar las cosas, que definiciones extralingüísticas que llevan tal diccionario para fuera de la

lengua.

Es importante resaltar eso porque el rango de edad a que estos diccionarios están destinados es para niños que se encuentran en la etapa que Piaget llama de operacional concreta.

Es fundamental traer lo emocional/extralingüístico porque hace parte de la realidad concreta del niño, mientras las definiciones intralingüísticas están direccionadas más para el metalenguaje que para las cuestiones emocionales, afectivas o sensoriales, lo que puede hacer que el niño no se sienta tan atraído porque no toca con su parte emocional. Gran parte de las definiciones no contextualiza de acuerdo con la realidad concreta del niño, lo cual genera que las definiciones se tornen más abstractas, mismo que sean oracionales se transforman en algo abstracto porque no las están llevando para la realidad concreta del niño.

Ninguna de las definiciones analizadas de estos diccionarios fue por comparación. Aunque en las definiciones dadas por los niños que analizamos en el capítulo anterior, no hayan aparecido muchas definiciones por comparación eso se debe al hecho de que seleccionamos definiciones que ejemplifican los tipos de definición listadas por Rossi, Sin embargo, cuando analizamos los tres diccionarios hechos con definiciones espontáneas, percibimos claramente que la mayoría de las definiciones dadas por los niños son por comparación o por guion y eso no acontece en los dos diccionarios, Aurelio y Fala Brasil, profundizando aún más la distancia entre el modo como definen los niños y el modo como lo hacen los diccionarios.

7. CONSIDERACIONES FINALES

Después de realizar todos los análisis llegamos a la conclusión de que lo dicho por Rangel en el PNLD (2006) es una realidad, a pesar de los diccionarios pedagógicos del tipo del Fala Brasil ser un avance para la lexicografía pedagógica infantil, aún hay mucho por hacer, es preciso traer las definiciones más para la parte concreta del niño, dejarlas menos abstractas para que ellos tengan mayor familiaridad con el diccionario.

Siendo así, creemos que el papel del diccionario pedagógico además de enseñar, es hacer con que el niño se sienta parte de él, para que se sienta libre usándolo porque el diccionario está hablando con él.

Por tanto, concluimos que el diccionario Aurelio está muy lejos de la realidad del niño porque no hace uso de definiciones oracionales, o sea, no dialoga con el niño, tornándose en un objeto frío, distante y muchas veces hasta asustador, porque pequeño consultante no entiende lo que está ahí. Es un diccionario estándar, así que no habla la lengua del niño, muchas veces las definiciones están fuera de su realidad, usando un lenguaje demasiado técnico, con palabras complejas que él no conoce, haciendo que tenga que consultar otra palabra para poder entender aquello que está siendo dicho. Al final, esto lo que puede generar es un adulto que no le va a gustar el diccionario, una persona que no va a querer aprender nuevas palabras, que no va a ampliar su léxico. Siendo así, el diccionario muchas veces en vez de ser esa herramienta pedagógica de ayuda, obstaculiza, haciendo con que el niño no lo quiera ver, y que prefiere preguntarle a una persona o buscar en internet de forma puntual, y eso puede perjudicar el aprendizaje.

Como pudimos percibir los niños definen de una forma diferente de la utilizada por los diccionarios. Hubo una evolución muy grande con el surgimiento de los diccionarios pedagógicos con definición oracional, pero aún existen dentro del salón de clase diccionarios como por ejemplo, Aurelio ilustrado, Aurelino Descobriendo Novas Palavras y Castelo Rá-tin-bum, que hemos visto anteriormente, que continúan utilizando definiciones estandarizadas, distantes del niño, con palabras difíciles, haciendo con que los niños tengan que hacer otras búsquedas, tornando el diccionario un libro tedioso y pesado.

No estamos diciendo aquí que los diccionarios deben definir del mismo modo que los niños, ni que deban dejar de apoyarse en los patrones lexicográficos en

vigor, pero necesitan mirar más directamente hacia la realidad de los niños de acuerdo con la franja etaria en que se encuentran.

El diccionario precisa valorar los aspectos cognitivos, emocionales y sensoriales del niño, puesto a que sus conocimientos los van construyendo a través del vínculo con su entorno. El niño demuestra que para él es importante aquello que es concreto, observable, o sea, el color, la impresión que tiene, la sensación que le causa, cosas que no aparecen en los diccionarios.

No se trata apenas de que el niño no razona plenamente de forma abstracta, sino también del componente afectivo que envuelve el aprendizaje infantil y también de las cuestiones sensoriales involucradas en el proceso de aprendizaje, porque como vimos por medio de la investigación realizada por Rossi, los niños tienden a definir el mundo más por medio de procesos extralingüísticos que intralingüísticos, por lo tanto, los diccionarios direccionados a esa franja etaria deberían utilizar modelos definicionales que introduzcan tales aspectos con más frecuencia, así como buscar comparar unidades lexicales abstractas o aún desconocidas por el niño, con otras que ya hacen parte de su realidad cotidiana.

Con eso, sugerimos que los lexicógrafos dedicados a la lexicografía pedagógica infantil analicen más a fondo las características de sus pequeños consulentes para que sus diccionarios se vuelvan más atractivos para los niños, tanto del punto de vista del aprendizaje, como del emocional y afectivo. Creemos que, así, los niños no sólo tendrían más interés por los diccionarios, como también los convertirían en una herramienta esencial para su autoaprendizaje.

Evolucionamos mucho desde los primeros diccionarios escolares, que nada más eran que un diccionario estándar publicado en tamaño menor y con menos entradas, pero, todavía hay mucho que evolucionar y para tanto, nada mejor que consultar a los niños y aprender de ellos, pues serán el público objetivo de los diccionarios tanto en la niñez como, después, en la fase adulta.

REFERENCIAS

- LÜDKE, M.; ANDRÉ, M. E. D. A. **Pesquisa em educação: abordagens qualitativas**. São Paulo: E.P.U., 2012
- ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA DE LINGUÍSTICA. **Dicionário de Termos Linguísticos**. Chamusca: Edições Cosmo, 1992.
- AULETE, C. **Meu primeiro dicionário Caldas Aulete infantil ilustrado**. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira, 2005.
- BIDERMAN, M. T. C.; CARVALHO, C. S. **Meu primeiro livro de palavras**. São Paulo: Ática, 2005.
- BLOCH, P. **Dicionário de humor infantil**. 2. ed. Rio de Janeiro: Ediouro, 1998.
- BRASIL. PNLD – **Com direito à palavra: dicionários em sala de aula**. RANGEL, Egon de Oliveira. Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica, 2012.
- BRASIL. PNLD – **Dicionários em sala de aula**. RANGEL, Egon de Oliveira. Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica, 2006.
- CARVALHO, O. L. de S. Dicionários Escolares: definição oracional e texto lexicográfico. In: CARVALHO, O. L. de S.; BAGNO, M. (org.). **Dicionários escolares – políticas, formas e usos**. São Paulo: Parábola Editorial, 2011. p. 87-104.
- CASTELO RÁ-TIM-BUM. **Dicionário do Castelo Rá-tim-bum**. 2.ed. Guarulhos: Salamandra, 2005.
- DUHAMEL, C. A.; BALAZ, C. **Le gros dico des tout-petits: 3000 mots racontés par les enfants**. Paris: Éditions Jean-Claude Lattès, 1993.
- DURAN, M. S.; XATARA, C. M. A metalexigrafia pedagógica. **Cadernos de Tradução**. Florianópolis, v. 2, n. 18, p. 41-66, 2006.
- ESPESCHIT, R.; FERNANDES, M. **Fala Brasil. Dicionário ilustrado da língua portuguesa**. Belo Horizonte: Ed. Dimensão, 2011.
- FERREIRA, A. B. de H. **Aurelino**. Dicionário infantil ilustrado da língua portuguesa. Curitiba: Editora Positivo, 2005.
- FERREIRA, A. B. de H. **Dicionário Aurélio ilustrado**. Coord. Marina Baird Ferreira e Margarida dos Anjos. Curitiba: Ed. Positivo, 2008.
- GARCIA ROSA, M. C. (2018). **Proposta de dicionário pedagógico bilíngue infantil espanhol -português**. Tese. (Doutorado em Estudos Linguísticos). Universidade Federal de Minas Gerais. 2018.
- GIACOMOZZI, G.; VALÉRIO, G.; VALÉRIO, G. **Descobrimos novas palavras**. Dicionário Infantil. São Paulo: FTD, 2005.

GIL, Antonio Carlos. **Como elaborar projetos de pesquisa**. 4. ed. São Paulo: Atlas, 2002.

HOUAISS, A. **Meu primeiro dicionário Houaiss**. Rio de Janeiro: Objetiva, 2005.

KRIEGER, M. da G. Dicionários para o ensino da língua materna: princípios e critérios de escolha. IN.: **Revista Língua & Literatura**, v. 7, n. 10-11, p. 101-112, 2005.

NARANJO, J. Palabras de los niños. **Revista Intercontinental de Psicología y Educación**, Distrito Federal, México. vol. 10, núm. 1, enero-junio, pp. 115-124. 2008.

NARANJO, Javier. **Casa de las estrellas**. El universo contado por los niños. Antioquia: Laboratorio del Espíritu, Corporación Rural, 2013.

PIAGET, Jean. **Seis Estudos da Psicologia**. Trad. D'AMORIM, Maria Alice M.; SILVA, Paulo Sérgio L.. 24 ed. Rio de Janeiro, Forense Universitária, 1999.

ROSSI, M. **Dictionnaires pour enfants en langue française: l'accès au sens lexical**. 2001. 295f. Tese (Doutorado em Língua, Linguística, História da Língua Francesa) - Università degli studi di Trieste. 2001.

TARP, S. Lexicografia de aprendizagem. **Cadernos de Tradução**. Florianópolis, v. 2, n. 18, p. 295-317, 2006.

VILLORO, J. Un país que no existe en la vida. **El país**. 29 abr. 2016. Disponible en: https://elpais.com/internacional/2016/04/29/mexico/1461964077_087076.html. Acceso realizado en 26 set. 2023.

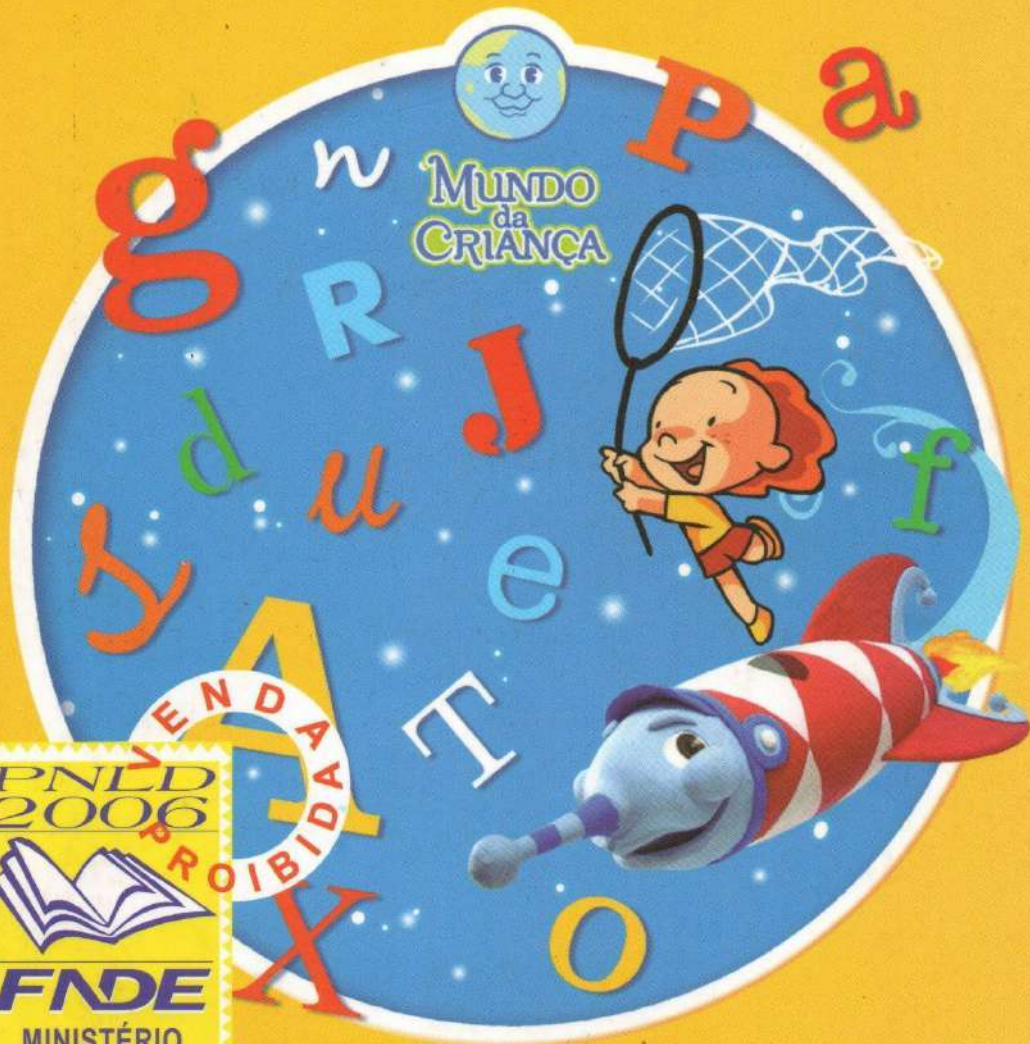
WELKER, H. A. Questões de lexicografia pedagógica. In.: XATARA, C.; BEVILACQUA, C. R.; HUMBLÉ, P. R. M. (orgs). **Dicionários na teoria e na prática**. Como e para quem são feitos. São Paulo: Parábola Editorial, 2011. p. 103-113.

ANEXOS

Aurélio Buarque
de Holanda Ferreira

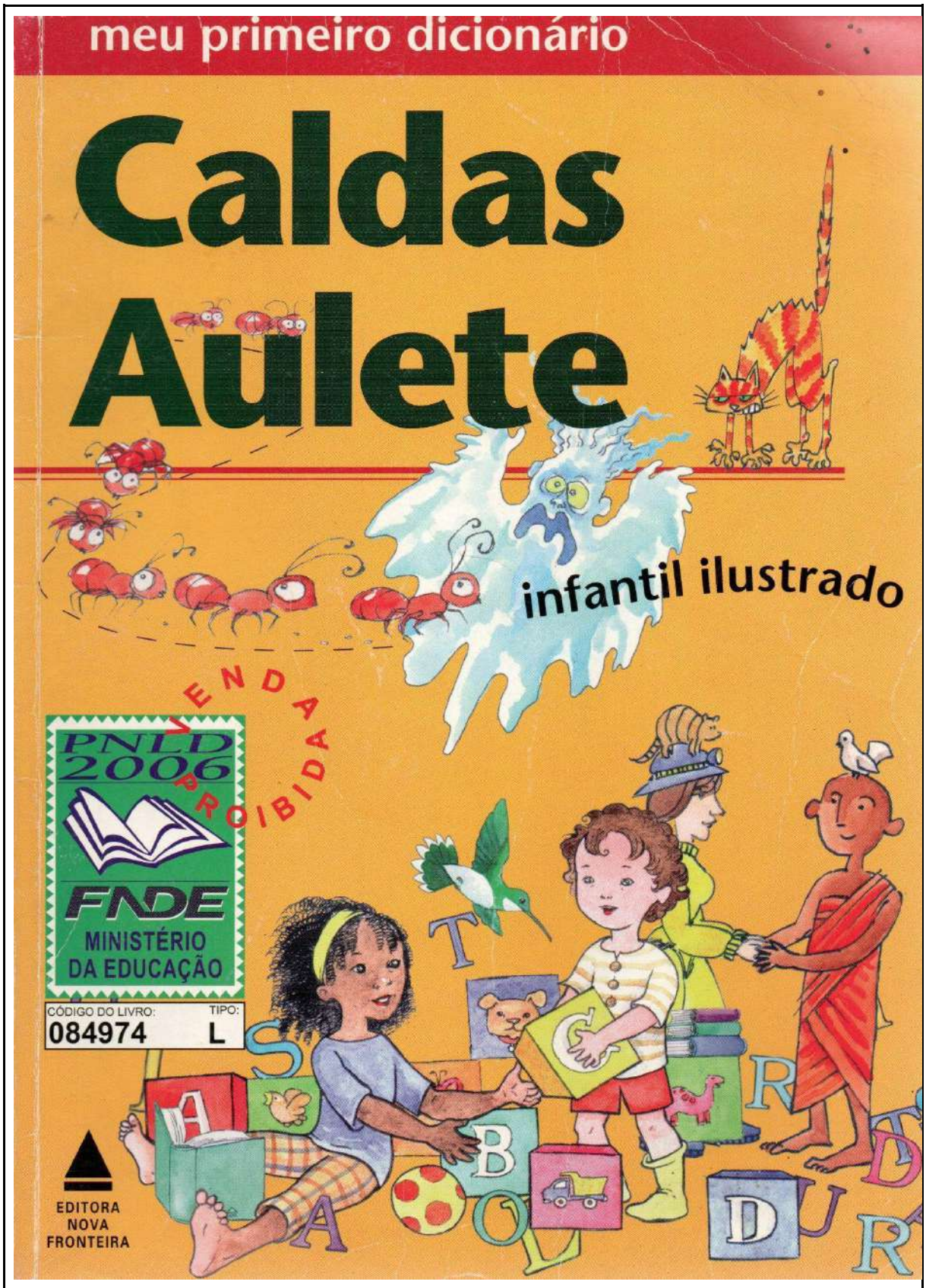
Aurelinho

DICIONÁRIO INFANTIL ILUSTRADO DA LÍNGUA PORTUGUESA



CÓDIGO DO LIVRO: 084959 TIPO: L

EDITORA
POSITIVO



DICIONÁRIO DO CASTELO RÁ·TIM·BUM

Organizadora: Salamandra Editorial
Obra coletiva desenvolvida e
produzida pela Salamandra Editorial.

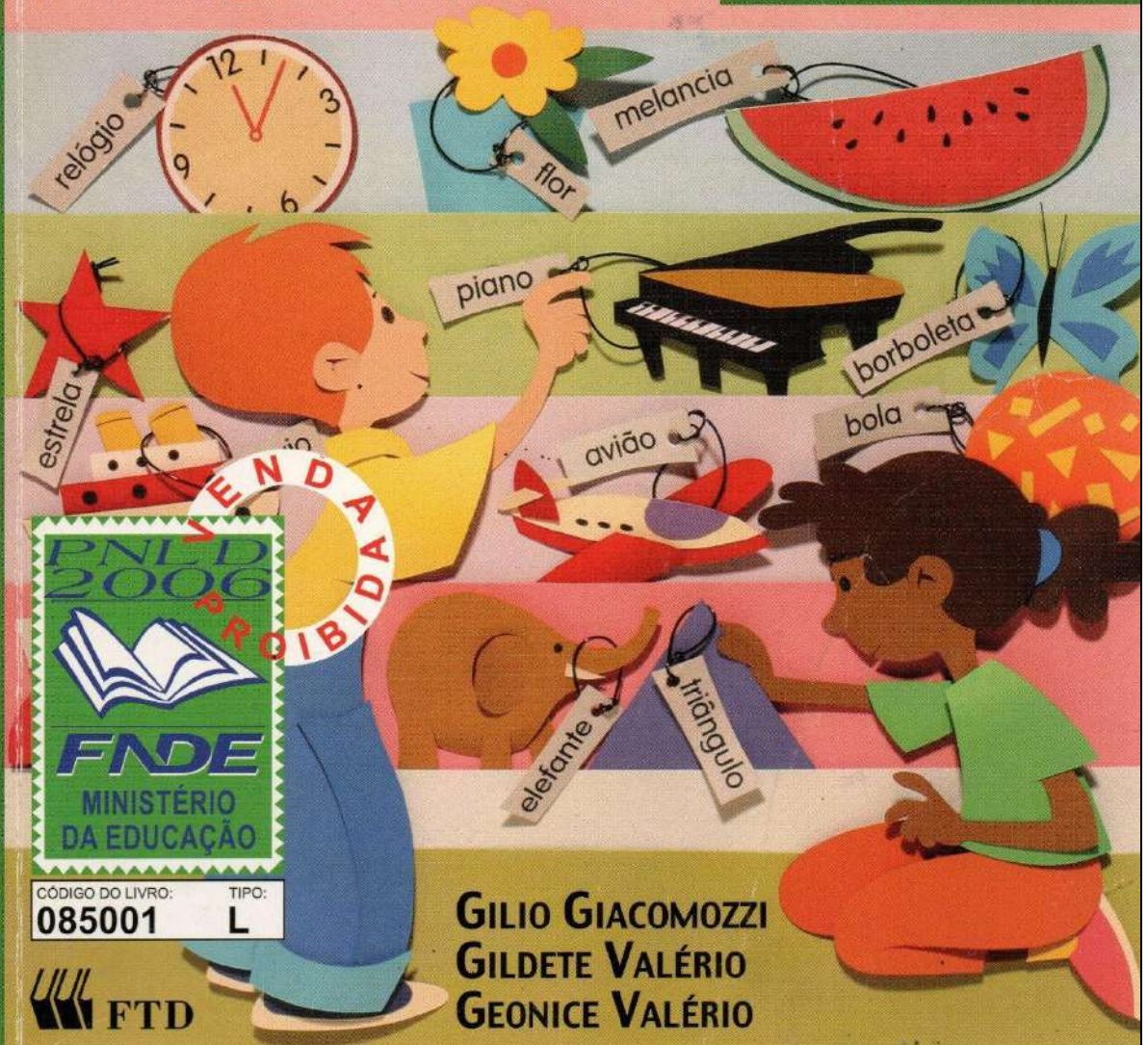


CÓDIGO DO LIVRO: 084989 TIPO: L



DESCOBRINDO NOVAS PALAVRAS

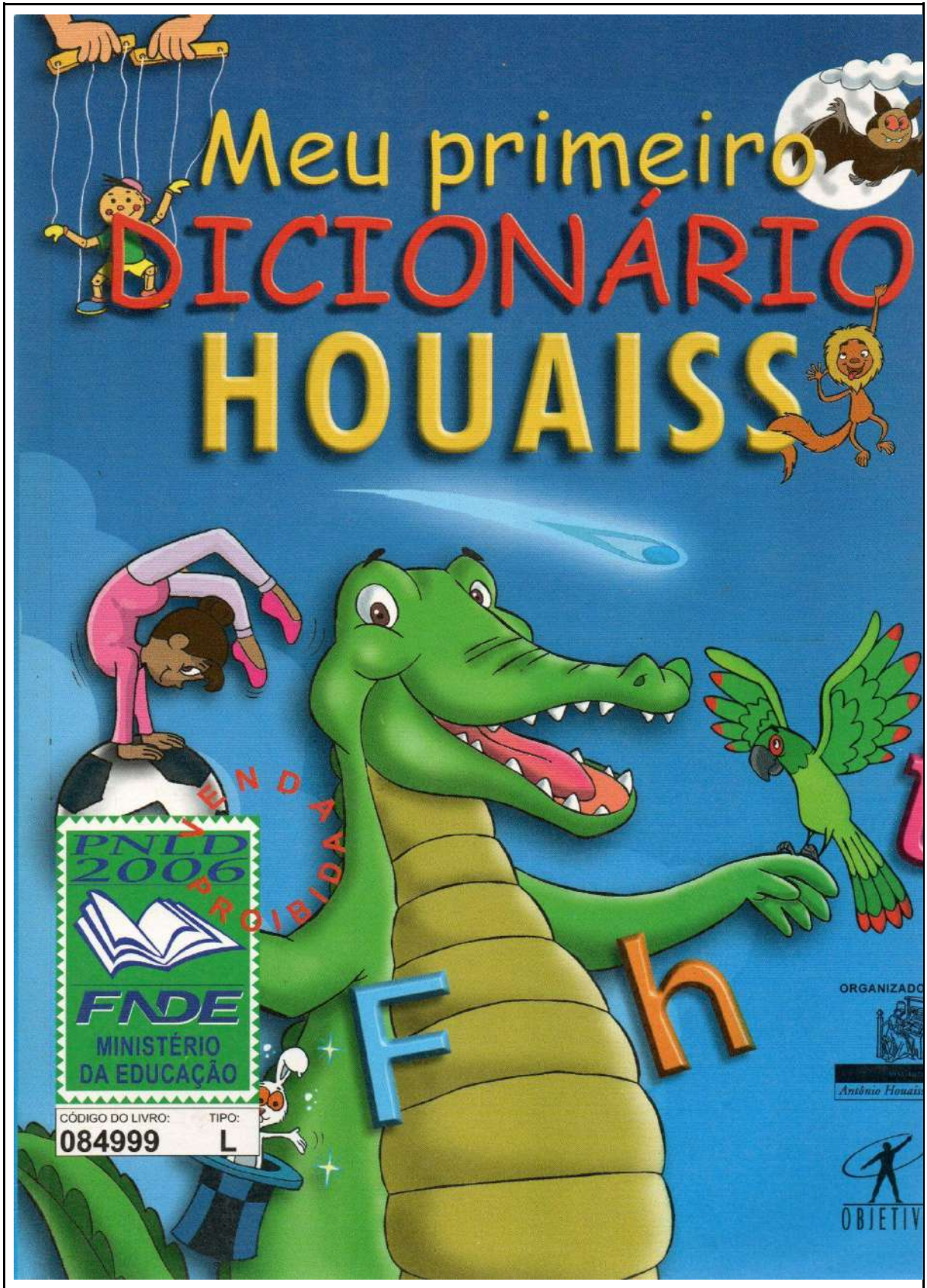
DICIONÁRIO INFANTIL



CÓDIGO DO LIVRO: 085001 TIPO: L

GILIO GIACOMOZZI
GILDETE VALÉRIO
GEONICE VALÉRIO

FTD

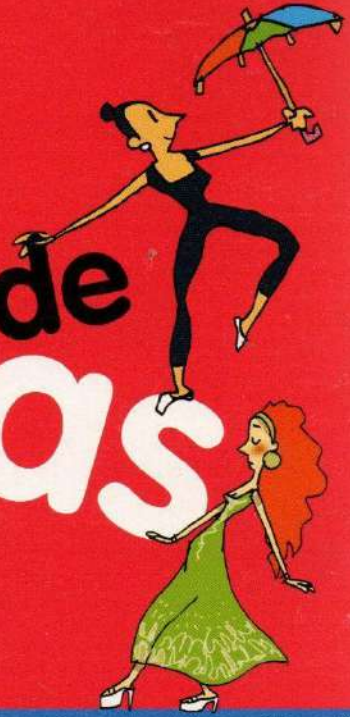


MARIA TEREZA CAMARGO BIDERMAN
CARMEN SILVIA CARVALHO

MAIS
DE 2.250
VERBETES

5.600
PALAVRAS
DERIVADAS

meu primeiro livro de palavras



um dicionário ilustrado do português de A a Z

A B C D E F G H I J L M N O P Q R S T U V X Z

PNLD
2006



FNDE
MINISTÉRIO
DA EDUCAÇÃO

CÓDIGO DO LIVRO: 84995 TIPO: L

